



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

碩士學位論文

現代漢語 重義현상 研究

濟州大學校大學院

中語中文學科

李 鎖 南

2014年 06月

A study on Ambiguity phenomenon in modern Chinese.

Suo Nan Li

(Supervised by Professor Yeong-ho Lee)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of
Master of Arts.

2014. 06

This thesis has been examined and approved

Jae-cheon Ahn

Eun-hee Kim

Thesis director, Yeong-ho Lee, Prof of Literature

2014. 06

Department of Chinese Language and Literature

GRADUATE SCHOOL

JEJU NATIONAL UNIVERSITY

現代漢語 重義현상 研究

指導教授 李 滢 鎬

李 鎖 南

이 論文을 文學 碩士學位 論文으로 提出함

2014年 06月

李鎖南의 文學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 _____

委 員 _____

委 員 _____

濟州大學校 大學院

2014年 06月

目次

I. 緒論	1
1. 研究目的	1
2. 研究方法和 範圍	3
II. 重義현상의 定義와 發生原因	5
1. 重義의 定義	5
2. 重義현상의 發生原因	6
1) 語音적 측면	6
2) 語彙적 측면	11
3) 語義적 측면	16
4) 構造적 측면	20
5) 話用적 측면	21
III. 重義현상의 分析	24
1. 語音적 重義현상	24
1) 語調와 語氣	24
2) 強勢	29
2. 語彙적 重義현상	31
1) 多義詞	31
2) 兼類詞	38
3) 同音同形異義	39
3. 語義적 重義현상	41
1) 施受關係의 不明確性	41
2) 所有關係의 不明確性	43
3) 語義指向의 不明確性	44
4) 指稱關係의 不明確性	46
4. 話用적 重義현상	47
1) 積極적 重義현상	48
2) 消極적 重義현상	50
IV. 結論	53
<參考文獻>	55
<中文摘要>	57
<부록>	58

I. 緒論

1. 研究目的

대화 중 자신의 의사를 정확하게 전달하기 위해서는 일정한 어법규칙에 따른 문장을 사용해야한다. 그러나 문장이 언어규정과 어법규칙에 부합되더라도 어떤 언어 환경에서는 두 가지 이상의 의미를 나타낼 수도 있다.

다음의 예문을 살펴보자.

(1) 他们都三岁了。

(1a) 그들은 모두 3살이다.

(1b) 그들은 이미 3살이 되었다.

(2) 小王已经走了一个多小时了。

(2a)小王는 이미 한 시간을 걸어갔다.

(2b)小王는 떠난 지 이미 한 시간이 되었다.

(3) 他在车厢上写标语。

(3a) 그는 차 트렁크에서 표어를 쓴다.

(3b) 그는 차 트렁크위에 표어를 쓴다.

예문(1)~(3)는 모두 重義의 뜻을 나타낸다. 예문(1) 중 부사 ‘都’의 어의는 ‘他們’을 지향할 수도 있고, ‘三歲’를 지향할 수도 있다. 예문(2) 중의 ‘走’는 ‘가다’와 ‘떠나다’라는 두 가지 의미를 표현한다. 이것은 一詞多義로 인하여 나타나는 重義 현상이다. 예문(3) 중의 부사어 ‘在車廂上’은 부사어가 표시하는 의미가 달라 나타나는 重義현상이다.

上述한 예문에서 알 수 있듯이 언어규칙에 附合되더라도 重義현상에 발생할 수 있음을 알 수 있다.

중국 언어 학계에서는 일찍이 重義현상에 대해 주목하고 있었는데, 1951년 呂叔湘과 朱德熙는『語法修辭講話』¹⁾를 통해 다섯 가지의 重義현상에 대하여 열거하였다. 하지만, 그 당시에는 몇 가지 예를 분석하는 데에 그쳤고 이론적인 연구는 없었다고 할 수 있다. 이어 1959년 趙元任은 「漢語的歧義問題」²⁾를 통해 처음으로 이론체계 각도로 重義를 토론하였고, 이 논문은 重義의 범주, 重義의 분류, 重義의 분화, 重義의 해결, 重義度 등등의 중요한 문제를 토론하였다. 그러나 당시의 이론연구 중 제한적인 부분이 존재하였다. 1970년대와 80년대에 이르러 吳葆棠은 처음으로 구에 대해 토론하였고³⁾ 黃國營은 重義적인 구에 관해 그 형식을 설명하였으며⁴⁾, 徐仲華는 표면적인 重義의 9가지 양식을 열거하였다.⁵⁾

이 밖에도 呂叔湘은 重義의 생성원인을 분석하였고⁶⁾, 文煉 등은 重義현상의 분석과 해석을 토론하였다⁷⁾. 또 吳英才·李德裕등은 현대중국어의 重義연구의 의의와 방법을 설명하였고, 또한 어법과 화용의 관계에 관해 설명하고 있다⁸⁾.

한국에서도 重義현상에 관한 연구가 진행되었는데, 金琮鎬는 동일 문법구조에서 계층에 의한 重義, 문법구조의 이중성에 의한 重義, 그리고 문법관계의 의미차이에 의한 重義의 세 부분으로 나누어 토론을 진행하였다⁹⁾. 또 金明子は 口語교류와 서면어교류라는 두 가지 각도로 접근하여 현대중국어의 語音, 語彙, 語法 부분에 있어서의 重義현상을 고찰하였고¹⁰⁾, 李鐵根은 단어의 重義현상을¹¹⁾, 廉哲은 구조의 重義현상의 유형을¹²⁾, 王葆華과 宋永奎는 重義현상의 인지해석을 시도하였다¹³⁾.

1) 呂叔湘·朱德熙,『語法修辭講話』, 中國青年出版社, 1979.

2) 趙元任, 石安石譯『漢語的歧義問題』, 商務印書館, 1988.

3) 吳葆棠, 「現代漢語詞組歧義現象初探」, 『延邊大學學報』1979 第1期.

4) 黃國營, 「現代漢語的歧義短語」, 『語言研究』1985 第1期.

5) 徐仲華, 「漢語書面語言歧義現象舉例」, 『中國語文』1979 第5期.

6) 呂叔湘, 「歧義類例」, 『中國語文』1984 第5期.

7) 文煉·允貽, 『歧義問題』, 哈爾濱: 黑龍江人民出版社, 1985.

8) 吳英才·李德裕, 『現代漢語的歧義』, 寧夏人民出版社, 1993.

9) 金琮鎬, 「현대중국어 중의 현상에 관하여 - 문법중의 현상을 중심으로-」, 성신여자대학교, 1998.

10) 金明子, 「현대중국어의 重義類型 연구」, 『中國言語研究』2002 第15輯.

11) 李鐵根, 「關於歧義標時標記」, 『中語中文學』1999 第34輯.

12) 廉哲, 「중국어 'V+N'구조의 중의 현상에 대한 연구」, 『中國語教育과 研究』2006 第4号.

重義현상의 다른 연구 방향으로는 敎學적인 측면으로, 于曉日은 유학생들 사이에서 사용하는 현대중국어의 重義句의 상황에 대해 조사를 진행한 결과를 발표하였고¹⁴⁾. 또 金智慧는 「歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究」¹⁵⁾에서 重義현상에 관한 교육의 중요성을 강조하며 지도방안을 제시하고 있다. 한편 張靜은 현대중국어의 계층(層次)성 규칙에 의거하여 어음, 어휘, 어법의 세 부분에서 重義현상을 일으키는 유형을 구체적으로 분석하였고, 對外 중국어 교육 중에 있어서 몇 가지 유효한 重義 해결원칙을 설명하고 있다¹⁶⁾.

상술한 바와 같이 重義현상에 대한 연구들을 살펴보면, 주로 構造부분(계층분석, 변환분석), 어의부분(어의관계, 어의특징, 語義指向분석), 話用부분(重義度, 언어환경 重義분석), 認知부분(실험, 실증, 경향성 분석) 등 다양한 측면에서 연구가 진행되었다. 그러나 실용적인 측면에서의 예문의 제시와 그 분석이 부족하여 重義현상에 대한 이해가 쉽지 않다고 할 수 있다.

따라서 본 논문은 語音, 語彙, 語義, 構造, 話用 등의 측면에서 발생하는 重義현상의 원인을 살펴보고, 重義현상이 나타나는 實例를 통해 그 용도와 重義적 의미를 해결할 수 있는 方法을 제시하여 중국어 학습자들이 좀 더 쉽게 重義현상을 이해하고 정확한 해석을 하도록 도움을 주려 한다. 아울러 이 연구를 통해 이미 연구된 重義현상에 관한 資料를 교육현장에 제공함을 연구목적으로 삼는다.

2. 研究方法과 範圍

연구목적에 따라 本稿는 우선 語音, 語彙, 語義, 構造, 話用의 5가지 측면에서 발생원인을 고찰해 본다. 발생원인 중 객관적인 기준을 설정하고 이 기준에 따라 한국에서 보편적으로 사용하는 중국어교재 중에서, 각각 重義현상이 나타나는 전형적인 문장을 찾아서 분석하고 重義현상을 해결할 수 있는 방법을 제시한다.

本稿에서는 현재 한국에서 보편적으로 사용하는 중국어 교과서¹⁷⁾ 중에서 나오

13) 王葆華·宋永奎, 「句子歧義現象的認知解釋」, 『中語中文學』第43輯 2008. 12.

14) 于曉日, 「現代漢語歧義句在留學生中的使用調查」, 『現代語文』, 2011. 12.

15) 金智慧, 「歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究」, 慶熙大學校 碩士學位論文, 2011.

16) 張 靜, 「對外漢語教學中的歧義問題解析」, 『語文學刊』, 2013. 1.

는 重義현상이 나타나는 예문을 제시하였다. 그러나 학생들이 명확하게 뜻을 이해하기에는 예문의 수량이 제한적이어서 중국문학주간지『讀者』¹⁸⁾를 통해서 일부 예문을 추가하였다.

17) 『다락원중국어회화』1·2·3·4, 『다락원중국어 실력향상편』, 『시사중국어 완성중국어』1·2·3, 동양북스의 『뱅크스쿨』1·2·3·4 교재.

18) 『讀者』合訂本, 讀者出版社, 2013 總第534-539期.

Ⅱ. 重義현상의 定義와 發生原因

1. 重義의 定義

重義의 발생은 語音, 語彙, 語義, 構造, 話用 등 여러 가지 요소가 그 원인이 된다고 할 수 있다. 그러나 각 요소간의 경계가 분명하게 구별되지 않고 서로 교차되어 있는 경우도 있어 어디까지가 重義인가도 문제가 된다. 따라서 重義란 무엇을 말하는지에 대한 설명이 필요하다

먼저 重義에 대해 설명한 論著를 통해 그 뜻을 살펴보자.

重義(ambiguity)는 하나의 부호가 여러 가지 뜻을 나타낼 수 있는 성질을 가지고 있다.

(重义(ambiguity)指一个符号可以有多种理解这种性质。)19)

언어형식이 때로는 두 가지 이상의 의미를 가질 수 있고, 두 가지 이상의 분석이 가능하다. 이런 것을 重義현상이라고 한다.

(一种语言形式有时可以含有两种或两种以上的意义,可以做两种或两种以上的分析,这就是所谓歧义20)现象。)21)

語法重義(grammatical ambiguity)가 가리키는 것은 문장의 다의현상이다.

(所谓语法歧义(grammatical ambiguity)指的是句子的多义现象。)22)

같은 글자이면서도 다른 구조와 의미를 은연중에 내포하고 있다.

(同样的字面却隐含着不同的结构和意义。)23)

19) 趙元任, 石安石譯『漢語的歧義問題』, 商務印書館, 1988.

20) 歧義는 漢語에서의 용어이며, 한국에서는 보편적으로 重義라고 한다.

21) 徐仲華, 「漢語書面語言歧義現象舉例」, 『中國語文』 1979. 第5期

22) 文煉·允貽, 『歧義問題』, 黑龍江人民出版社, 1985, p.8.

23) 朱德熙, 『語法講義』, 商務印書館, 1982, p.23.

重義가 가리키는 모종의 언어형식은 특정한 언어환경 중에서, 사람들이 그것에 대하여 실제적으로 한 가지 이상의 해석을 할 수 있다.

(歧义指某种语言形式在特定的语言环境中,人们对它实际上可以有不止一种的解释。)²⁴⁾

언어교류 과정 중에서, 하나의 단어와 어휘, 문장, 심지어 한 문단이, 가끔 두 가지 또는 두 가지 이상의 의미를 포함할 수 있다. 두 가지 또는 두 가지 이상의 의미로 이해할 수 있는데 이것이 바로 언어의 重義현상인 것이다.

(在语言交际过程中,一个词、词组或句子,甚至一个语段,有时会含有两个或两个以上的意义,可以作两种或两种以上的理解,这就是语言的歧义现象。)²⁵⁾

이상의 내용을 요약해 보면 重義란 두 가지 이상의 뜻을 나타내거나, 多義現象으로 파악할 수 있다.

따라서 重義란 어떤 언어 환경에서 두 가지 혹은 두 가지 이상으로 해석할 수 있는 현상으로 정의할 수 있다. 또한 重義현상은 올바른 언어형식이며 非文이 아니다.

2. 重義현상의 發生原因

1) 語音적 측면

語音의 重義현상은 하나의 음절이 다른 많은 형태소에 대응할 수 있기 때문에 나타나는 것이다. 이런 현상은 일반적으로 口語에서 많이 나타난다.

가) 語調

어떤 말이 口語 중에서는 의미가 비교적 분명하지만, 서면어로 표현할 때 重義현상이 나타날 수 있다.

文練과 允貽²⁶⁾는 아래의 예문처럼 말투와 억양을 모호하게 표현하기 때문에 重義현상이 일어난다고 말하고 있다.

24) 邵靜敏, 『句法結構中的語義研究』北京語言文化大學, 1998, p.4.

25) 吳英才·李德裕, 『現代漢語的歧義』, 寧夏人民出版社, 1993, p.3.

26) 文練·允貽, 『歧義問題』, 黑龍江人民出版社, 1985, p.51.

(1) 明天走，我也明天走。

(1a) 내일 갈 거야? 나도 내일 가는 거야?

(1b) 내일 갈 거야? 나도 내일 갈 거야.

예문(1)의 첫 번째 절의 억양을 내려서 읽고, 두 번째 절도 억양을 내려 읽은 후에 중간에서 잠깐 쉰다. 그러면 이 문장은 (1a)와 같이 해석할 수 있다. 두 문장은 병렬구라고 볼 수 있다.

만약에 예문(1)의 첫 번째 절을 소리를 길게 하면서 살짝 올려 읽은 후에, 두 번째 절을 읽으면 이 문장은 (1b)와 같이 해석할 수 있다. 두 문장은 가정관계로 볼 수 있다.

위 예문(1) ‘明天走，我也明天走’처럼 첫 번째 절 ‘明天走’와 두 번째 절 ‘我也明天走’ 사이에 쉼표를 사용하면서, 서면어에서는 그 억양을 알 수 없으므로 오해가 생길 수 있는 것이다.

나) 強勢

強勢²⁷⁾에 따라 구조를 달리 분석할 수 있다. ‘學習文件’, ‘進口設備’, ‘出租汽車’와 같은 말은 모두 동목구조로 볼 수도 있으며, 관형어-중심어의 수식구조로 볼 수도 있다. 그러나 그 차이점은 강세에서 나타난다. 동목구조로 보는 경우에는 뒤에 위치한 명사에 강세를 두고, 관형어-중심어의 수식구조로 본다면 앞에 위치한 동사에 강세를 둔다. 아래의 예를 비교해보자.

동목구조	관형어-중심어의 수식구조
· · 学习文件	· · 学习文件
· · 进口设备	· · 进口设备
· · 出租汽车	· · 出租汽车

27) 強勢를 중국의 학자들은 ‘경중음(輕重音)’또는 ‘중음(重音)’이라고 함. 陸儉明, 『現代漢語語法研究教程』, 北京大學出版社, 2004, p.15.

첫째 ‘學習文件’에서 ‘文件’에 강세를 둘 경우에는 동목구조가 되며, 그 뜻은 ‘문서를 공부하다’가 된다. 만약 강세를 ‘學習’에 두었다면 이는 관형어-중심어의 수식구조이며 이 때 ‘學習文件’의 뜻은 ‘공부한 문서’가 된다. 두 번째 ‘進口設備’에서 ‘設備’에 강세를 두면 이는 동목구조이며, 그 뜻은 ‘설비를 수입하다’가 된다. 만약 강세를 ‘進口’에 두었다면 이는 관형어-중심어의 수식구조이며 ‘進口設備’의 뜻은 ‘수입된 설비’가 된다. 세 번째 ‘出租汽車’에서 ‘汽車’에 강세를 두면 그 구조는 동목구조이며 그 뜻은 ‘자동차를 빌리다’가 된다. 만약 강세를 ‘出租’에 둔다면 이는 관형어-중심어의 수식구조이며 이 때 ‘出租汽車’의 뜻은 ‘빌린 자동차’가 된다.

다시 ‘洗得干淨’의 예를 살펴보자. 이 구조에도 중의성이 있을 수 있는데, 가능보어를 동반한 동보구조로 볼 수 있으며 그 뜻은 ‘能洗干淨’ 정도의 뜻이다. 또한 정도보어를 동반한 술보구조로도 볼 수 있는데 ‘洗得很干淨’의 뜻이 된다. 이 둘 사이의 구분도 강세에서 나타난다. 가능보어를 동반한 동보구조라면 ‘洗’에 강세를 두며, 정도보어를 동반한 동보구조라면 ‘干淨’에 강세를 둔다. 즉

· ·
洗得干淨 (가능보어를 동반한 술보구조)

· ·
洗得很干淨 (정도보어를 동반한 술보구조)

이는 陸儉明이 『現代漢語語法研究教程』²⁸⁾에서 제시한 강세의 문제이다. 필자 또한 강세가 어법에 영향을 미치며 이에 따라 두 개의 의미가 생겨난 것으로, 이는 重義현상에 대한 정의에도 부합되므로 強勢 때문에 중의성이 발생할 수 있다고 본다.

(2) 这个品种的狗八百块钱一只。²⁹⁾

28) 陸儉明 『現代漢語語法研究教程』, 北京大學出版社, 2004, p.16.

29) 金智慧, 『歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究』, 慶熙大學校 碩士學位論文, 2011, p.26.

- (2a) 这个品种的狗八百块钱一只。
- (2b) 这个品种的狗八百块钱一只。
- (2c) 这个品种的狗八百块钱一只。

예문(2)를 (2a)와 같이 수량사 ‘八百塊錢’과 ‘一只’는 모두 강세를 두고 읽지 않으면, 이 문장은 “이런 종류의 개의 가격은 단지 800원이다.”라는 뜻으로 해석할 수 있다.

예문(2)를 (2b)와 같이 수량사 ‘八百塊錢’에 강세를 두고 읽으면, 화자는 ‘이런 개를 사려면 돈이 많이 들어가겠다.’는 뜻으로 이해된다. 따라서 ‘八百塊錢’은 주관적으로 양이 많다는 뜻을 나타낸다.

예문(2)를 (2c)와 같이 ‘一只’에 강세를 두고 읽으면, 화자는 수량이 적다고 생각하며, ‘800원’으로는 개 한 마리밖에 살 수 없다는 의미로 이해한다. 즉 개가 비싸다는 뜻으로 이해하며, ‘一只’는 주관적으로 양이 적다는 뜻을 나타낸다.

(3) 你为什么打他?³⁰⁾

(3a) 你为什么打他?

(3b) 你为什么打他?

(3a) 너 왜 그를 때리니? (말로 해야지 왜 때리니?)

(3b) 너 왜 그를 때리니? (하필이면 왜 그 사람을 때리니?)

예문(3)을 ‘打’에 강세를 두고 읽으면 (3a)와 같이 동사를 강조하여 ‘왜 이런 동작을 하는가?’라는 뜻을 나타낸다. 그러나 예문(3) 중 ‘他’에 강세를 두고 읽으면 (3b)와 같이 ‘너 왜 그 사람을 때리니?’, ‘무슨 이유로 그 사람을 때리니?’ 라는 뜻이 된다.

다) 휴지(停頓)

중국어 문장은 문장부호 이외에 문장 중에서는 띄어쓰기가 없다.

만약 학습자가 단어와 문장구조를 잘 모르고 있는 경우, 또는 그 사람 자신의

30) 金智慧, 「歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究」, 慶熙大學校 碩士學位論文, 2011, p.27.

호흡조절 등 생리적인 요인 때문에 重義현상이 발생하기 쉽다.

(4) 有的作品写年轻的妻子死了丈夫发誓不再结婚。³¹⁾

(4a) 有的作品写年轻的妻子死了/丈夫发誓不再结婚。

(4b) 有的作品写年轻的妻子死了丈夫/发誓不再结婚。

예문(4)의 문장에는 구두점이 없다. 따라서 화자의 휴지(停頓)에 따라 重義현상이 발생할 수 있다.

(4a)와 ‘有的作品寫年輕的妻子死了’까지 끊어 읽는다면 이 문장의 의미는 ‘어떤 작품에, 젊은 아내가 죽었고, 그 남편은 재혼하지 않겠다고 맹세했다는 내용이 있다.’와 같이 해석할 수 있다.

그러나 (4b)와 같이 ‘有的作品寫年輕的妻子死了丈夫’까지 끊어 읽는다면 이 문장의 의미는 ‘어떤 작품에, 젊은 아내의 남편이 죽었고, 그 아내는 재혼하지 않겠다고 맹세했다는 내용이 있다.’와 같이 해석할 수 있다.

(4a)에서는, 재혼하지 않겠다고 말한 사람이 ‘남편’이고, (4b)에서는, 재혼하지 않겠다고 말한 사람이 ‘아내’가 되어, 휴지(停頓)로 인한 重義현상이 발생할 수 있는 것이다.

(5) 我做不好。³²⁾

(5a) 我做/不好。

(5b) 我/做不好。

예문(5)의 ‘我做不好’를 (5a)와 같이 ‘我做’까지만 휴지를 둔다면 이 문장의 의미는 “나는 하는 게 안 된다”와 같이 해석할 수 있다.

그러나 (5b)와 같이 ‘我’까지만 끊어 읽는다면 ‘我’가 이 문장의 주어가 되어 이 문장의 의미는 ‘나는 잘 하지 못한다’와 같이 해석할 수 있다.

31) 金智慧, 『歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究』, 慶熙大學校 碩士學位論文, 2011, p.28.

32) 金鉉哲과 金柱亨은 『현대중국어 끊어읽기에 따른 중의성의 구별』에서 위와 같은 70개의 문장을 열거하고, 분석하였다. (金鉉哲, 金柱亨, 『현대중국어 끊어 읽기에 따른 중의성의 구별』, 『中國語文學論集』 第73号 2012.

라) 同音異義

방송 등의 회화체에서 同音異義 현상으로 인한 重義현상이 나타날 수 있다.

(6) 这次qīzhōng考试太难了。³³⁾

(6a) 이번 중간고사 ‘qīzhōng(期中)’이 너무 어렵다.

(6b) 이번 기말고사 ‘qīzhōng(期終)’이 너무 어렵다.

회화체에서 발음 qīzhōng은 단어가 두 가지 일 수 있다. (6a)와 같이 ‘期中’의 의미를 표시할 수 도 있고, (6b)와 같이 ‘期終’의 의미를 나타낼 수도 있다.

이 한자는 두 가지가 있다. 해석도 두 가지로 할 수 있다. 이런 重義현상은 문자가 제시되지 않는 회화에서 나타날 수 있다.

2) 語彙적 측면

문장 중에서 하나의 단어가 다른 의미로 해석될 수 있기 때문에 어휘 重義현상이 나타나는 것이다. 또한 이 단어들은 일반적으로 원래의 의미를 가지고 있으면서도 여러 가지 다른 의미로도 연결되는 것이다.

가) 兼類詞

한 단어는 어떤 언어환경에서 특정한 품사의 뜻을 나타낸다. 그러나, 그 단어는 또 다른 언어환경에서 다른 품사로 쓰일 수도 있다. 바꾸어 말하면, 한 단어가 두 가지 혹은 두 가지 이상의 품사를 가지고 있다는 것이다.³⁴⁾

(7) 这个门没有锁。³⁵⁾

(7a) 이 문에는 자물쇠가 없다.

(7b) 이 문은 잠겨 있지 않다.

33) 宋彦云, 「現代漢語歧義研究」, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.33.

34) 陳阿寶는 다음과 같이 兼類詞의 정의를 내리고 있다.(同一个詞, 在某个語境中, 具有某一類詞的特点, 在另外一个語境中, 又有另一个類同的特点我們就說, 這個詞屬兩類。) 陳阿寶, 『現代漢語概論』, p.17.

35) 宮維俊, 「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」, 山東大學 碩士學位論文, 2010, p.20.

예문(7)에서 ‘鎖’가 ‘자물쇠’라는 의미의 명사로 쓰였다면 이 문장은 (7a)와 같이 해석할 수 있다.

만약 예문(7)에서 ‘鎖’가 ‘잠기다’라는 의미의 동사로 쓰였다면 이 문장은 (7b)와 같이 해석할 수 있다.

(8) 原来他是一名运动员。³⁶⁾

(8a) 그는 처음에는 운동선수였다.

(8b) 그는 알고 보니 운동선수였다.

만약 예문(8)에서 ‘原來’가 ‘처음’이라는 의미의 시간명사로 쓰였다면 이 문장은 (8a)와 같이 해석할 수 있다. 원래 그 사람은 운동선수였는데 지금은 그만두어서 운동선수가 아니다.

만약 예문(8)에서 ‘原來’가 ‘알고 보니’라는 의미의 부사로 쓰였다면 이 문장은 (8b)와 같이 해석할 수 있다. 처음에는 이 사람이 무엇을 하는 사람인지 몰랐는데 알고 보니 운동선수였다. 즉 새로 깨달았다는 느낌도 있는 것이다.

나) 多義詞

하나의 단어의 뜻이 두 가지 또는 두 가지 이상으로 나타난다. 이런 단어를 多義詞라고 하는데 한 문장 안에 다의사의 출현으로 重義현상이 생길 수도 있다.

(9) 小王已经走了一个多小时了。³⁷⁾

(9a) 샤오왕은 이미 한 시간 동안을 걸었다

(9b) 샤오왕이 떠난 지 이미 한 시간이 되었다.

『現代漢語詞典』에 나와있는 ‘走’의 뜻은 11가지이다.³⁸⁾ 예문(9)의 ‘走’가 ‘걷다’라

36) 宮維俊, 「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」, 山東大學 碩士學位論文, 2010, p.20.

37) 宮維俊, 「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」, 山東大學 碩士學位論文, 2010, p.20.

38) 走: 1.人或鳥的腳交互向前移動(사람 또는 새가 다리를 교차하여 전방으로 이동함.); 2.跑(달리기); 3. (車或船等) 運行; 移動; 挪動; ((자동차나 배 등이) 운행함. 이동함. 옮김) 4.趨向; 呈現某種趨勢;(어떤 방향으로 나아가다) 5.離開, 去(떠나다, 가다.); 6.指人死(婉辭)(사람이 죽다); 7.(親友之間)來往((친척과 친구사이)왕래하다); 8.通過(통과하다); 9.漏出, 泄露(누출되다. 새다); 10.改變或失去原樣(원래의 모습을 잃거나 변하다); 11.姓(성씨의 하나). 『現代漢語詞典』, 第5版, 北京: 商務印書館, 2005, p.1816.

는 뜻의 동사로 쓰이면 이 문장은 (9a)와 같이 해석할 수 있다. 예문(9)의 ‘走’가 ‘떠나다’라는 뜻의 동사로 쓰이면 이 문장은 (9b)와 같이 해석할 수 있다.

(10) 这个人不能说话。³⁹⁾(이 사람은 말을 못 한다.)

(10a) 이 사람은 (병 때문에) 말을 할 수 없다.

(10b) 이 사람은 (치료중이라서, 또는 어떤 환경 때문에) 말을 하면 안 된다.

(10c) 이 사람은 (언어표현이 서툴러서) 말을 할 수 없다.

『現代漢語八百詞』에 나와있는 ‘能’의 사전적인 뜻은 4가지다.⁴⁰⁾ 예문(10)의 ‘能’이 ‘할 수 있다’라는 뜻으로 쓰이면 (10a)와 같이 해석할 수 있다. 그리고 예문(10)의 ‘能’이 ‘해야 한다’라는 뜻으로 쓰이면 이 문장은 (10b)와 같이 해석할 수 있다. 또한 예문(10)의 ‘能’이 ‘능숙하다/재능이 있다’라는 뜻으로 쓰이면 이 문장은 (10c)와 같이 해석할 수 있다.

다) 多音詞

『現代漢語詞典』에서는 두개 혹은 두개 이상의 발음을 가지는 단어도 있다. 발음이 다르면 뜻이 바뀌게 된다. 따라서 품사도 바뀌는 경우가 많다. 이런 단어를 多音詞라고도 한다.

(11) 这个人好说话。⁴¹⁾

(11a) 好(hǎo) 이 사람은 어떤 요구든지 잘 들어준다.

(11b) 好(hào) 이 사람은 말하기를 좋아한다.

『現代漢語詞典』에서 ‘好’는 /hǎo/ 와 /hào/ 두 가지로 발음한다. 예문(11)에서 ‘好’를 3성으로 읽고, 또 동사 앞의 관형어로 쓰였을 때는 ‘쉽다’라는 뜻으로 해석할 수 있다. 그래서 이 문장은 (11a)와 같이 해석할 수 있다. 예문(11)에서 ‘好’를

39) 宋彦云, 『現代漢語歧義研究』, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.34.

40) 能 : 1. 以表示有能力做某事(어떤 일을 하는 데에 능력이 있음을 표시함.). 2. 表示善于做某事(어떤 일을 하는 것이 능숙함을 표시함.). 3. 表示有某种用途(어떠한 용도가 있음을 표시함.). 4. 表示有可能(가능함을 표시함.). 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 商務印書館, 2007, p.415.

41) 宮維俊, 『現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用』, 山東大學碩士學位論文, 2010, p.20.

4성으로 읽으면, ‘좋아하다’라는 동사의 의미로 해석할 수 있다. 그래서 이 문장은 (11b)와 같이 해석할 수 있다.

(12) 他还欠款800元。⁴²⁾

(12a) 还(hái) 그는 아직 800원의 빚이 있다.

(12b) 还(huán) 그는 800원의 빚을 갚았다.

『現代漢語詞典』에서 ‘還’은 /hái/나 /huán/의 두 가지로 발음한다. 예문(12)의 ‘還’을 /hái/으로 읽고, 또 부사로 쓰일 때는 ‘아직’이라는 뜻으로 해석할 수 있다. 그래서 이 문장은 (12a)와 같이 해석할 수 있다. 예문(12)의 ‘還’을 /huán/으로 읽으면, ‘돌려주다’라는 뜻의 동사로 해석할 수 있다. 그래서 이 문장은 (12b)와 같이 해석할 수 있다.

라) 同音同形異義

(13) 麦克：你觉得我的汉语说得怎么样？⁴³⁾

田芳：马马虎虎。

麦克：‘马马虎虎’是什么意思？

田芳：就是不好也不坏，中国人一听就知道你是老外。

(13) 마이클：내가 말하는 중국어를 어떻게 생각해?

텐광：(13a) 그저 그렇네.

(13b) 대충 하는 것 같아.

마이클：‘马马虎虎’가 무슨 뜻이야?

텐광：좋지도 않고 나쁘지도 않다는 뜻이야.

(13c) 중국사람들이 들으면 네가 외국인이라는 것을 금방 알겠다.

(13d) 중국사람들이 들으면 네가 초보자라는 것을 금방 알겠다.

42) 宮維俊, 「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」, 山東大學碩士學位論文, 2010, p.20.

43) 于曉日, 「現代漢語歧義句在留學生中的使用調查」, 『現代語文』, 2011.12, p.16.

예문(13)에서 첫 번째의 ‘馬馬虎虎’는 중국어사전⁴⁴⁾에서는 두 가지 의미로 해석하고 있다.

따라서 텐광의 대답은 사전의 첫 번째 의미로 해석하면 1. 마이클은 제멋대로 중국어를 말하며 진지하지 않다, 2. 마이클의 중국어 수준은 그다지 높지 않다는 뜻이 된다. 그래서 만약 태도라는 측면으로 해석한다면 텐광의 대답은 (13a)와 같이 해석되며, 만약 수준이라는 측면으로 해석한다면 텐광의 대답은 (13b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(13) 중에서 두 번째로 중의를 나타내는 단어는 ‘老外’이다.⁴⁵⁾『現代漢語詞典』에서는 두 가지 의미로 해석하고 있다. 따라서 텐광의 두 번째 대답인 예문(13)에서 ‘老外’를 ‘초보자’라는 의미로 해석한다면 텐광의 대답은 (13c)와 같이 해석할 수 있다. 또한 예문(13)에서 ‘老外’를 ‘외국인’이라는 의미로 해석한다면 텐광의 대답은 (13d)와 같이 해석할 수 있다.

(14) 他在山上看杜鵑。 ⁴⁶⁾

(14a) 그는 산에서 두견새를 본다.

(14b) 그는 산에서 진달래를 본다.

예문(14)중의 ‘杜鵑’⁴⁷⁾은 『現代漢語詞典』에 두 가지의 해석이 있다. 산속에는 ‘杜鵑’이라는 새가 있으며, 또한 ‘映山紅’이라는 꽃이 있다. 따라서 예문(14) ‘他在山上看杜鵑.’에서 ‘杜鵑’이 만약 새를 가리킨다면 이 문장은 (14a)와 같이 해석할 수 있으며, 예문(14) ‘他在山上看杜鵑.’에서 ‘杜鵑’이 꽃을 가리킨다면 이 문장은 (14b)와 같이 해석할 수 있다.

44) 馬馬虎虎: 1.勉强;湊合 .(1. 부족하다. 아쉬운 대로 지내다.). 2. 草率;敷衍;疏忽大意;不細心;隨隨便便.(경솔하다. 소홀하다. 부주의하다. 대충하다.). 『現代漢語詞典』 第5版, 北京: 商務印書館, 2005, pp.908~909.

45) 老外: 1. 外行.(초보자.). 2. 外國人.(외국인). 『現代漢語詞典』 第5版, 北京: 商務印書館, 2005, p.821.

46) 趙穎, 「現代漢語歧義研究新探」, 黑龍江大學碩士學位論文, 2007,p.26.

47) 杜鵑: 1. 鳥, 身體黑灰色, 尾巴有點斑點, 腹部有黑色橫紋.(조류: 몸은 흑회색이고, 꼬리에 작은 반점이 있으며, 배 부분에 흑색의 가로무늬가 있다) 2. 一種植物, 映山紅.(식물의 일종 영산홍). 『現代漢語詞典』 第5版, 北京: 商務印書館, 2005 p.338.

(15) 我要去买红花。48)

(15a) 나는 홍화를 사러 간다. (빨간 꽃)

(15b) 나는 홍화를 사러 간다. (홍화라는 약초)

예문(15)중의 ‘紅花’는 『現代漢語詞典』에 1. 빨간 꽃. 2. 홍화라는 약초. 라는 두 가지의 해석이 있다. ‘紅花’라는 꽃이 있으며, 또한 ‘紅花’라는 약초가 있기 때문에 예문(15) ‘我要去買紅花.’에서 ‘紅花’가 만약 빨간 꽃을 가리킨다면, 이 문장은 (15a)와 같이 해석할 수 있으며, 예문(15) ‘我要去買紅花.’에서 ‘紅花’가 홍화라는 약초를 가리킨다면 이 문장은 (15b)와 같이 해석할 수 있다.

3) 語義적 측면

蔡國妹는 “어의구조 중의는 일종의 조합중의인데, 중의의 내부에는 반드시 두 가지 혹은 두 가지 이상의 실사로 구성된 중의구조구성과 어의배합관계가 있어야 한다.49)”라고 설명하고 있다. 어의구조관계는 문장 중 단어와 객관적 사물의 관계를 가리키고, 단어는 문장의 구조에서 나타나는 관계로 예를 들어 施事, 受事 관계와 같은 것이다.

가) 施受關係의 不明確性

(16) 这个人连村长都不认识。50)

(16a) 이 사람은 촌장조차도 모른다.

(16b) 촌장조차도 이 사람을 모른다.

예문(16) 중에서 촌장은 동사의 施事도 될 수 있고, 동사의 受事도 될 수 있다. 그래서 重義현상이 나타나는 것이다. 예문(16)에서 촌장이 施事로 쓰였다면 이

48) 趙穎, 「現代漢語歧義研究新探」, 黑龍江大學碩士學位論文, 2007, p.26.

49) 語義結構歧義是一種組合歧義, 歧義的内部必須具有兩種或兩種以上由實詞構成的歧義結構框架和語義搭配關係. 蔡國妹, 「漢語語義結構歧義研究」, 福建師範大學碩士學位論文, 2002, p.4.

50) 宋彥云, 「現代漢語歧義研究」, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.37.

문장은 (16a)와 같이 해석할 수 있다. 예문(16)에서 촌장이 受事로 쓰였다면 이 문장은 (16b)와 같이 해석할 수 있다.

나) 所有關係의 不明確性

(17) 英雄行为值得大家学习。⁵¹⁾

(17a) (어떤) 영웅의 (어떤) 행위는 모두가 배울 만한 가치가 있다.

(17b) 영웅행위는 모두가 배울 만한 가치가 있다.

예문(17)에서 英雄行爲는 소속관계를 나타낼 수 있고, 그렇지 않을 수도 있다. 만약 소유관계를 나타내면 이 문장은 (17a)와 같이 ‘어떤 영웅, 혹은 어떤 영웅의 행위는 모두가 배울 만한 가치가 있다.’라고 해석할 수 있으며, 만약 소유관계를 나타내지 않으면, 이 문장은 (17b)와 같이 해석할 수 있다. 즉 어떤 행위를 하는 사람이 꼭 영웅인 것이 아니라 어떤 행위에서 품격을 마치 영웅처럼 하는 행위를 나타낼 때도 있다.

(18) 小张的毛衣织得好。⁵²⁾

(18a) 小張의 이 스웨터는 잘 짜여져 있다.

(18b) 小張은 스웨터를 짜는 솜씨가 좋다.

‘小張’과 ‘毛衣’는 소유관계를 나타낼 수 있고, 나타내지 않을 수도 있다. 만약 예문(18)이 소유관계를 나타내면 (18a)와 같이 ‘小張의 이 스웨터는 잘 짜여져 있다.’라는 뜻으로 해석할 수 있다. 만약 예문(18)에서 ‘小張’과 ‘毛衣’가 소유관계를 나타내지 않고 일반 묘사관계를 나타낸다면 위 문장은 (18b)와 같이 ‘小張은 스웨터를 짜는 솜씨가 좋다.’라는 뜻으로 해석할 수 있다.

다) 指稱關係의 不明確性

51) 文練·允貽의 『歧義問題』 중의 ‘歧義种种’ 소절에서 2개의 예문을 통하여 소유관계불명확성으로 인해 重義현상이 발생하는 것을 설명하였다. p.39.

52) 宋彦云, 『現代漢語歧義研究』, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.38.

(19) 我们分别以后, 曾经见过两次面。记得当时他还在农村, 后来才考上大学。

(우리 헤어진 후에 두 번 본 적이 있다. 그 때 그는 농촌에 있었고, 그 다음에 대학교에 합격했다고 기억한다.)

예문(19)중의 ‘當時’는 첫 번째 만났을 때를 이야기한 것인지, 두 번째 만났을 때를 이야기한 것인지, ‘后來’는 두 번째 만났을 때를 이야기한 것인지 아니면 말했을 때를 이야기한 것인지 이런 것은 모두 독자들이 추측해야 하는 것이다.

(20) 今天, 在全厂大会上, 厂领导又表扬了自己, 但是自己还要继续努力。⁵³⁾

(20a) 오늘, 공장의 전체회의에서, 공장 지도자가 또 (화자) 자신을 칭찬했지만, (화자) 자신도 계속 열심히 해야 한다.

(20b) 오늘, 공장의 전체회의에서, 공장 지도자가 또 (지도자) 자신을 칭찬했지만, (지도자) 자신도 계속 열심히 해야 한다.

예문(20)의 ‘自己’는 지도자와 화자 자신 두 대상을 모두 가리킬 수 있다. 이 예문은 문장 중의 ‘自己’의 지칭하는 모호성 때문에 重義현상을 일으키는 것이다. 예문(20)에서 만약 ‘自己’가 화자 자신을 가리키면, (20a)와 같이 해석할 수 있고, 만약 ‘自己’가 지도자 자신을 가리키면, (20b)와 같이 해석할 수 있는 것이다.

라) 語義指向의 不明確性

(21) 我在屋顶上发现了小王。⁵⁴⁾

(21a) 나는 옥상에서 샤오왕을 발견했다.

(21b) 나는 옥상에 있는 샤오왕을 발견했다.

예문(21)과 같이 부사어 ‘在屋頂上’이 나타내는 어의가 가리키는 바가 다르기 때문에 重義현상이 일어난다. 만약에, 장소부사어가 나를 가리키면, 이 문장은

53) 文練·允貽, 『歧義問題』, 哈爾濱, 黑龍江人民出版社, 1985, p.52.

54) 宋彥云, 『現代漢語歧義研究』, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.39.

(21a)와 같이 “내가 옥상에서 小王을 발견했다”고 해석할 수 있다. 그리고 만약 장소부사어가 小王을 가리키면, 이 문장은 (21b)와 같이 ‘나는 옥상에 있는 小王을 발견했다.’라는 뜻으로 해석할 수 있다.

(22) 许金良打儿子打肿了手。55)

(22a) 許金良이 아들을 때려서 (아들의) 손이 부었다.

(22b) 許金良이 아들을 때려서 (자신의) 손이 부었다.

보어가 표시하는 의미가 가리키는 방향이 다르기 때문에 重義현상이 일어난다. 예문(22)에서 보어 ‘打腫了手’는 許金良을 가리킬 수도 있으며, 아들을 가리킬 수도 있다. 따라서 만약 보어 ‘打腫了手’가 許金良을 가리킨다면 (22a)와 같이 해석할 수 있다. 만약 보어 ‘打腫了手’가 아들을 가리킨다면 (22b)와 같이 해석할 수 있다.

(23) 今天我没有帶他去游泳56)

(23a) 나는 오늘 수영하러 가는 데에 그를 데리고 가지 않았다.

(23b) 나는 오늘 그를 데리고 수영을 하러 가지 않았다.

부정사가 나타나는 의미가 가리키는 방향이 다르기 때문에 重義현상이 일어난다. 만약 부정사 ‘沒有’가 ‘他’를 가리키면 이 문장은 (23a)와 같이 해석할 수 있으며, ‘沒有’가 전체목적어를 가리키면 이 문장은 (23b)와 같이 해석할 수 있다.

(24) 老张有一个女儿很骄傲。57)

(24a) 老張에게는 거만한 딸이 한 명 있다.

(24b) 老張에게는 딸이 한 명 있어서 자랑스럽다.

예문(24)에서 ‘很驕傲’은 ‘女兒’의 상태를 표현할 수도 있고 ‘老張’의 상태를 표

55) 宋彦云, 「現代漢語歧義研究」, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.40.

56) 宋彦云, 「現代漢語歧義研究」, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.40.

57) 宋彦云, 「現代漢語歧義研究」, 西北師範大學碩士學位論文, 2007, p.40.

현할 수도 있다. ‘很驕傲’이 ‘女儿’의 상태를 표현하면 이 문장은 (24a)와 같이 해석할 수 있고, ‘很驕傲’이 ‘老張’의 상태를 표현하면 이 문장은 (24b)와 같이 해석할 수 있다.

4) 構造척측면

가) 계층구조의 차이

(25) 两个单位的领导参加了此次会议。⁵⁸⁾

(25a) 两个單位的領導參加了此次會議。

(25b) 兩個單位的領導參加了此次會議

이 문장의 주어는 ‘兩個單位的領導’로, 만약 ‘兩個單位’가 ‘領導’의 관형어가 되면 이 문장은 (25a) ‘두 회사의 리더가 이번 회의에 참가하였다.’와 같이 해석할 수 있다. 그러나 ‘兩個’가 ‘單位’의 관형어가 되면, 이 문장은 (25b) ‘회사의 리더 2명이 이번 회의에 참가하였다.’와 같이 해석할 수 있다.

위와 같이 문장의 해석이 두 가지로 나타날 수 있다. 즉 두 문장의 구조관계는 같고, 모두 수식구조이지만, 구조계층이 다르기 때문에 의미에도 차이가 있다.

(26) 我们三个一组，你们两个一组。⁵⁹⁾

(26a) 我們三个一組，你們兩個一組。

(26b) 我們三个一組，你們兩個一組。

예문(26)은 동일구조의 두 개의 짧은 문장으로 구성되어 있다. 첫 번째 절은 ‘我們’과 ‘三个’와 ‘一組’의 세 개의 語句로 구성되어 있다. 만약 ‘我們’과 ‘三个’의

58) 예문(25)의 층차분석은 원문을 그대로 引用하였다. 宮維俊, 「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」, 山東大學碩士學位論文, 2010, p.15

59) 金智慧, 「歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究」, 慶熙大學校碩士學位論文, 2011, p.35

두 단어만을 조합하면 ‘我們三个一組’은 同位관계가 된다. 따라서 이 문장은 (26a) ‘우리는 세 명이 한 조다. 너희들은 두 명이 한 조다.’와 같이 해석할 수 있다. 그러나 ‘三个’와 ‘一組’의 두 단어만을 조합하면 ‘我們三个一組’는 주술관계가 된다. 따라서 이 문장은 (26b) ‘우리들은 세 명씩 한 조다. 너희들은 두 명씩 한 조다.’와 같이 해석할 수 있다.

나) 단어결합 구조

단어와 단어가 조합될 때 구조의 계층차이로 인해 重義현상이 발생할 수 있다.

(27) 领导群众要注意些什么，文件上面写得清清楚楚。

(27a) 領導群眾要注意些什么，文件上面寫得清清楚楚。

(27b) 領導群眾要注意些什么，文件上面寫得清清楚楚。

위의 예문은, 구조가 표면적으로 동일한 것으로 보이지만, ‘領導群眾’은 두 가지 계층으로 분석될 수 있다. ‘領導’와 ‘群眾’을 명사가 조합하여 구성된 것으로 보면 두 단어는 병렬관계에 있다. 따라서 이 문장은 (27a) ‘민중과 지도자가 무엇을 주의해야 하는가 하는 것은 문서에 분명하게 적혀있다.’와 같이 해석할 수 있다. 그러나 ‘領導’는 동사이고, ‘群眾’은 목적어로 구성된 動目구조로 분석한다면 이 문장은 (27b) ‘민중을 지도할 때에 무엇을 주의해야 하는가 하는 것은 문서에 분명하게 적혀있다.’와 같이 해석할 수 있다.

5) 話用적 측면

重義유형 연구는 주로 어법적인 측면에서 연구가 진행되어 왔고, 어의적인 측면에서도 설명되어졌으나 화용적인 측면에서의 연구는 상당히 미진하다 하겠다.

다만 項成東의 설명에 따르면 어떤 특정한 언어환경 중에서 다른 해석이 생길

수도 있고, 언어 이외의 행위와 언어 이외의 힘을 전달할 수도 있다는 것이다.

60)

이런 현상을 ‘話用重義’라고 하는데, 話用重義는 소극적 重義와 적극적 重義의 두 가지로 구분한다. 소극적 重義는 일반적으로 국가와 지역의 특수한 문화가 다르기 때문에 발생하는 것이고, 배경지식의 이해를 하지 못하기 때문에 발생하는 것이다.

아래의 예문을 통하여 소극적 重義의 실례를 살펴보도록 하자.

(28) 甲：你有『時間簡史』嗎？⁶¹⁾

(28a) 甲：너 「時間簡史」책이 있냐?

(28b) 甲：너 똥 주을 시간 있냐?

乙：神經病，我有時間也不撿屎！

乙：너 미쳤니? 시간이 있어도 똥은 안 줍지!

이 문장 중에서, 즉 乙은『時間簡史』라는 책을 알지 못해서 甲의 생각에 대해 오해를 하게 된 것이다.

만약, 서면어에서라면 겹꺾쇠표 표시 ‘『』’를 하기 때문에 이렇게 하면 오해가 생길 수 없다. 그러나 회화에서는 만약 乙이 『時間簡史』이라는 책을 모르는 경우 게다가 화자가 말할 때에 띄어쓰기도 없고 강세도 두지 않는 경우에, nǐ yǒu 『shí jiān jiǎn shǐ』 ma? 의 의미는 (28b)와 같이 이해할 수 있다. 그래서 乙의 대답은, “너 미쳤니? 시간은 있어도 똥은 안 줍지!”가 된다. 하지만, 사실 화자의 뜻은 甲이 乙에게 『時間簡史』이라는 책이 있는지 묻는 것이다. 따라서 이 문장은 (28a)와 같이 해석될 수 있다.

한 외국인이 중국의 한 소녀에게 예쁘다고 칭찬하였다. 중국 소녀가 겸손하게 “哪里哪里”⁶²⁾라고 말하였다. 외국인이 당황하여 곧바로 대답하였다. “머리부터 발끝까지 전부다 예뻐요.”

60) 項成東對語用歧義的定義，即某一話語在特色語境中可能產生不同的理解，傳達數語言外的行爲或言外之力的現象。項成東，「歧義的語用研究」，『外語教學』第4期 2002. p.25.

61) 吳玉婷，「漢語語用歧義研究」，天津大學文法學院碩士學位論文，2012, p.8.

62) 吳玉婷，「漢語語用歧義研究」，天津大學文法學院碩士學位論文，2012, p.8

(29) 哪里哪里。63)

(29a) 어디요?

(29b) 천만에요./ 아니에요.

원래 哪里는 중국어로 ‘어디’라는 뜻이지만 “哪里哪里。”는 관용적인 표현으로, 칭찬받았을 때 대답하는 말로 사용된다. 따라서 여기에서는 ‘어디’라는 뜻으로 사용된 것이 아니다.

다음의 예문을 통하여 적극적중의의 실례를 살펴보도록 하자.

(31) 买家具送家具。64)

(31a) 이 가구를 구입하시면 다른 가구도 무료로 드립니다.

(31b) 이 가구를 구입하시면 고객님의 원하시는 장소로 배송해 드립니다.

원래 送은 ‘선물을 주다’와 ‘보내다’라는 두 가지 뜻을 가지고 있다. 위 예문(31)의 광고문구를 보는 고객은 (31a)의 뜻으로 생각하고 가게를 찾아온다. 그러나, 가게에서는 (31b)의 뜻으로 설명할 수 있다. 따라서 가게의 입장에서는 이 광고문구를 보고 오해하고 찾아온 고객들을 상대로 그들이 원하는 목적을 달성하여 수익을 올릴 수 있다.

광고, 영화와 드라마, 소설, 대본 중에 나타나는 話用重義현상은, 완곡하게 함축된 표현을 통해서 적극적으로 나타날 수 있다.

이상과 같은 重義현상은 매우 다양한 원인에 의하여 발생되고 있음을 알 수 있다. 이런 重義현상에 대하여 3장에서는 實例를 통해 실제로 나타나는 현상과 그 해결방법을 모색해 보기로 한다.

63) 吳玉婷, 「漢語語用歧義研究」, 天津大學文法學院碩士學位論文, 2012, p.8.

64) 吳玉婷, 「漢語語用歧義研究」, 天津大學文法學院碩士學位論文, 2012, p.18.

Ⅲ. 重義현상의 分析

1. 重義현상의 分析

본 장에서는 한국에서 현재 사용되는 중국어 교재에 출현하는 문장을 분석하여 2장에서 논의한 重義현상의 원인을 검증하고 그 해결방법을 모색해 보려 한다. 중국어 학습에 사용되고 있는 교재들의 예문을 분석해 본 결과, 어음, 어휘, 어의, 화용적인 원인으로 인한 重義현상은 발견할 수 있었지만 구조적인 요인으로 나타나는 경우는 발견할 수 없었다.

1. 語音적 重義현상

1) 語調와 語氣

어조 (intonation) ⁶⁵⁾는 말투이고, 문장에 있는 성조(pitch)의 고저, 억양의 배합과 변화를 말한다.

어기⁶⁶⁾는 말을 하는 사람의 어떤 행위나 일에 대한 생각과 태도를 말한다.

『한어구어』에 나온 다음의 예문을 보자.

(1) 已经上课了。⁶⁷⁾

已经上课了?

已经上课了!

(6a) 이미 수업이 시작됐다.

(6b) 이미 수업이 시작됐어?

(6c) 이미 수업이 시작됐어!

‘已經上課了’는 어기와 억양 문제로 인해 세 가지로 해석할 수 있다. 동일한

65) 語調(intonation), 卽說話的腔調, 就是一句話里聲調(pitch)高低抑揚輕重的配制和變化。 百度百科, <http://baike.baidu.com/view/537729.htm?fr=aladdin>.

66) 語氣: 語言學術語, 表示說話人對某一行爲或事情的看法和態度。 百度百科, <http://baike.baidu.com/view/537761.htm>

67) 戴桂芙·劉立新·李海燕 『중국어뱅크스쿨 한어구어』, 동양books 제3권, p.46.

문장이라도 첫 번째의 문장과 같이 문장의 끝 어조를 소리변화 없이 말하면 (6a)와 같이 해석되어 진술문의 의미가 된다. 두 번째의 문장과 같이 문장의 끝을 올려 말하면 (6b)와 같이 해석되어 의문문의 의미가 된다. 세 번째의 문장과 같이 문장의 끝을 강조하여 말하면 (6c)와 같이 해석되어 감탄문의 의미가 된다.

『한어구어』에 나온 다음 예문을 살펴보자.

(2) 王丽丽：景民，我们想去剪发。

王丽丽：경민아! 우리 머리 자르러 가고 싶은데.

金景民：你们两个人头发都不长，剪什么头发呀!⁶⁸⁾

金景民：(2a) 너희 둘 머리가 길지 않은데 왜 머리를 자르려는 거야?

(2b) 너희 둘 머리가 길지 않아. 어떤 헤어스타일로 자를 거야?

예문(2)에서 ‘剪什麼頭髮呀’에 만약 문장 끝의 어조를 내려서 말하면, 이 문장은 (2a)와 같이 해석할 수 있다. 만약 문장 끝의 어조를 올려서 말하면 이 문장은 (2b)와 같이 해석할 수 있다.

그래서 문장의 어조에 따라서 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이것은 어조로 인한 重義현상이다. 그러므로 중국어 교육자들은 학습자들에게 어조로 인한 重義현상이 나타나지 않도록 특히 어조의 중요성을 강조해야 한다.

예문(2) ‘剪什麼頭髮呀’라는 문장에서 重義현상이 일어나지 않게 하려면 서면어에서 단어 또는 句를 補充하거나 補充설명을 하면 된다.

만약 어떤 헤어스타일로 자르고 싶은지를 묻는 경우, ‘剪’의 앞에 조동사 ‘想’을 보충하면, ‘想’은 사람의 의향을 나타낸다. 따라서 ‘你們想剪什麼頭髮?’라고 물으면 된다. 만약 자르지 말라고 말하고 싶은 경우, ‘剪什麼頭髮呀’의 뒤에 ‘你們頭髮都不長.’을 보충하여 ‘剪什麼頭髮呀? 你們頭髮都不長.’이라고 물으면 된다.

『다락원중국어회화』에 나온 다음 예문을 보자.

68) 戴桂芙·劉立新·李海燕 『중국어뱅크스쿨 한어구어』, 동양books 제3권, p.46.

(3A) 这件事你不知道吗?

(3A) 너 이 일 모르니?

(3B) 知道什么?⁶⁹⁾

(3Ba) 뭘 알아?

(3Bb) 알긴 뭘 알아?

(3B)의 문장 중에 ‘知道什麼?’를 소리를 길게 하면서 살짝 올려 읽으면, 이 문장은 (3Ba)와 같이 해석할 수 있다. 그러나 만약 억양을 내려서 읽는다면, 이 문장은 (3Bb)와 같이 해석할 수 있다. 대화내용으로 보아 두 문장은 모두 어의에 부합한다. 그러므로 문장의 語氣에 따라 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이것은 語氣로 인한 重義현상이다.

(3B) ‘知道什麼?’라는 문장에서 重義현상이 일어나지 않게 하려면 조금 더 구체적인 補充說明을 사용하면 된다.

만약 그 일에 대해 알고 싶은지를 묻는 경우, “你說的那件事是什麼?”라고 물으면 된다. 만약 모른다고 말해 주고 싶은 경우에는 “知道什麼? 我不知道。”라고 하면 된다.

또는 회화에서는 해당 부분에 강세를 두면 重義현상을 해결할 수 있다.

(3B)의 문장 ‘知道什麼?’중에서 ‘知道’에 강세를 두고 동사를 강조하여 읽으면, ‘알긴 뭘 알아?’라는 뜻을 나타내며, (3B)의 문장 ‘知道什麼?’중에서 ‘什麼?’에 강세를 두고 읽으면, ‘뭘 알아?’라는 뜻이 된다.

(4) 你笑什么?

(4a) 너 무엇 때문에 웃니?

(4b) 너 왜 웃니? (웃지 마라)

예문(4)는 동사+什麼의 유형으로, 語氣에 따라 의미가 두 가지로 해석될 수 있다.

69) 宋樂永, 『중국어회화 초급에서 중급으로』, 다락원, 2010, p.54.

‘你笑什麼’를 소리를 길게 하면서 살짝 올려 읽으면 이 문장은 (4a)와 같이 해석할 수 있다. 그러나 만약 억양을 내려 읽는다면, 이 문장은 (4b)와 같이 해석할 수 있다. 대화내용으로 보아 두 문장은 모두 어의에 부합한다. 그러므로 문장의 語氣에 따라 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이것은 語氣로 인한 重義 현상이다.

書面語에서 단어를 바꾸거나, 어순을 조정하거나, 언어환경을 보충해 주면 된다.

만약 그 웃는 이유를 알고싶은 경우 ‘什麼’를 ‘爲什麼’로 바꾸어 즉 ‘你爲什麼笑?’라고 물으면 된다.

만약 웃는 것에 대해 불만이 있는 경우에는 ‘你笑什麼’의 뒤에 ‘別笑了’를 보충하여 ‘你笑什麼? 別笑了.’라고 하면 된다.

또는 회화에서 강세를 두어 읽으면 重義현상을 해결할 수 있다. 즉 ‘什麼’에 강세를 두고 읽으면 동사의 목적어 대상에 중점을 두는 의미가 되고, 동사 笑에 강세를 두고 읽으면 화자가 웃는 동작이 불만이나 책망의 의미를 가지게 한다는 의미가 된다.

(5A) 你不是已经结婚了吗?⁷⁰⁾

(5a) 당신 결혼한거 아니었어요?

(5B) 谁结婚了?

(5Ba) 누가 결혼 했니?

(5Bb) 누가 결혼 했다고 그래?! (결혼 못했다.)

(5B) 형식은 단지 일반적인 질문이다. 그러나 실제로 대답하는 사람의 대답의 의도는 반문구이며, 긍정적인 대답을 듣고 싶어서 반문하는 것이다. 그러나 대답하는 사람의 의도는 두 가지로 해석할 수 있다. 일반적인 질문이라면 대답하는 사람의 의도는 (5Ba)와 같이 해석되며, 만약 반문구라면 대답하는 사람의 의도는 (5Bb)와 같이 해석된다.

그래서 문장이 말투에 따라서 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이

70) 宋樂永, 『중국어회화 초급에서 중급으로』, 다락원, 2010, p.56.

것은 어조로 인한 重義현상이다.

(5B) ‘誰結婚了?’라는 문장에서 重義현상이 일어나지 않게 하려면 書面語에서 조금 더 구체적인 補充說明을 사용하면 된다.

만약 누가 결혼했는지 알고 싶은 경우, ‘誰結婚了?’의 앞에 확실한 의문을 나타낼 수 있는 단어인 ‘你說’를 보충하면 즉 ‘你說誰結婚了?’라고 물으면 된다.

만약 아직 결혼하지 않았다고 표현하고 싶고 또한, 그 질문에 대한 반감을 표시하고 싶은 경우 ‘誰結婚了?’의 뒤에 ‘我還沒結婚.’을 보충하면 확실히 결혼하지 않았다는 사실을 알려주는 것이 되며, ‘誰結婚了? 我沒還結婚.’라고 대답하면 된다.

『중국어뱅크스쿨 한어구어』에 나온 다음의 예문을 보자.

(6) 除了你, 谁还没吃过烤鸭呢?⁷¹⁾

(6a) 너 말고 누가 아직 오리구이를 먹어보지 않았니?

(6b) 너 말고 아직 오리구이를 먹어보지 않은 사람이 어디 있겠어?

(6a) 형식은 단지 일반적인 질문이다. 단순하게 질문하는 것이고, 아직 오리구이를 먹어보지 않은 사람이 누구인지를 묻고 싶으면 (6a)와 같이 해석할 수 있다. 그러나, 만약 어조를 내려서 읽는다면 상대방의 말에 대하여 반감을 표현하거나 비웃는 어감을 나타내며, 당연히 모두가 오리구이를 먹어본 적이 있다고 표현하고 싶으면 이 문장은 (6b)와 같이 해석할 수 있다. 대화내용으로 보아 두 문장은 모두 어의에 부합한다. 그러므로 문장의 語氣에 따라 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이것은 語氣로 인한 重義현상이다.

위 문장 중에 나타나는 重義현상은 반어문으로 인해서 발생하는 것이다. 그러나 반어문에서 모두 重義현상이 발생하는 것은 아니다. 반어문에는 다음과 같이 세 가지 형식이 있다. 是非형식적 반어문, 特指형식의 반어문, 正反형식의 반어문이 그것이다. 이 세 가지의 반어문 중에서 가장 흔히 발생하는 重義현상은 두 번

71) 戴桂芬·劉立新·李海燕『중국어뱅크스쿨 한어구어』, 동양books 제3권, p.67.

제 형식인 특지형식의 반어문이다.

여기의 불명확성과 반어문으로 생기는 重義현상은 위의 口語에서는 강세를 두는 방법을 통하여 해결할 수 있다. 書面語에서는 구체적인 언어 환경을 설정하거나 필요한 단어를 추가하는 방식으로 이런 문제를 해결할 수 있는 것이다.

2) 強勢

강세로 인한 重義현상은 주로 書面語에서 나타나는데, 강세는 문장에서 강하게 읽으면 뜻을 강조하거나 돌출시키는 작용을 한다. 즉 동일한 문장이라고 강세를 달리 사용하면 다른 의미를 나타내는 경우가 있다. 이런 현상은 話者가 강세를 확실하게 읽지 않거나 또는 확실하게 파악하고 있지 못했을 경우 너무 긴장하여 말하는 경우에 나타날 수 있다.

『한어구어』에 나온 다음의 예문을 보자.

(7) 他又来了。(不是你來, 也不是我來)⁷²⁾

他又来了。(不是第一次來)

他又来了。(不是去了, 不是走了)

(7a) 그가 또 왔다. (네가 온 것도 아니고, 내가 온 것도 아니다.)

(7b) 그는 또 왔다. (처음으로 온 것이 아니다.)

(7c) 그는 또 왔다. (간 것도 아니고, 떠난 것도 아니다.)

(8) 我是學生。(不是別人)⁷³⁾

我是學生。(肯定)

我是學生。(不是老師)

(8a) 나는 학생이다. (다른 사람이 아닌 나다.)

(8b) 나는 학생이다. (긍정의 의미.)

72) 戴桂芙·劉立新·李海燕『중국어뱅크스쿨 한어구어』, 동양books 제3권, p.46.

73) 戴桂芙·劉立新·李海燕『중국어뱅크스쿨 한어구어』, 동양books 제3권, p.46.

(8c) 나는 학생이다. (나는 선생이 아니다.)

예문(7) ‘他又來了’에서 ‘他’라는 글자에 강세를 넣어 말하면 (8a)의 의미가 되며, ‘又’에 강세를 넣어 말하면 (8b)의 의미가 되며, ‘來’에 강세를 넣어 말하면 (8c)의 의미가 된다.

예문(8) ‘我是學生.’에서 ‘我’라는 글자에 강세를 넣어 말하면 (8a)의 의미가 되며, ‘是’에 강세를 넣어 말하면 (8b)의 의미가 된다. 그리고 ‘學生’에 강세를 넣어 말하면 (8c)의 의미가 된다.

위 문장은 문장구조가 모두 같은데, 강세를 어디에 두느냐에 따라 몇 가지 다른 의미를 나타낼 수 있다는 것을 알 수 있다. 필자가 검토한 한국에서 출간된 중국어 교재 중에서 강세부분에 대해 자세히 설명한 것을 찾기 어려웠다.

2. 語彙적 重義현상

어휘를 정확하게 숙달하지 않으면 이는 언어학습의 향상을 저해하는 중요한 원인이 된다. 언어학자 조지 W. 윌킨스(George W. Wilkins)는 『언어교육 속의 언어학(Linguistics in Language Teaching)』에서 “발음과 문법이 없더라도 약간의 정보는 전달할 수 있다. 그러나 어휘가 없다면 어떠한 정보도 전달할 수 없다.”고 말했다.⁷⁴⁾ 언어학습에서 어휘학습이 얼마나 중요한지 알 수 있다. 일부 발음교육의 단계를 제외하고는 거의 대부분의 수업이 어휘학습을 기초로 진행된다. 그러므로 어휘숙달은 어휘량을 정복하는 것 외에도 단어의 특수한 성질에 주의를 기울여야 한다. 그래야 실제 교류에서 어휘를 제대로 응용할 수 있다.

이 외에 語彙적 重義현상은 언어환경의 한계가 결핍되거나 언어환경의 한계가 긴밀하지 않아서 생겨난 것이다. 그러므로 語境法을 자주 쓰는 것은 중의성을 해결하는 대단히 효과적인 방법 중 하나이다. 그러므로 우리는 語彙적 重義句를 일정한 語境의 일부로 볼 수 있다.

74) 語言學家威爾金斯 (George W. Wilkins) 在『語言教學中的語言學(Linguistics in Language Teaching)』里說：“如果沒有語音和語法，還可以傳達一点点信息；但是如果沒有詞匯，那就不能傳達任何信息(Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed),The MIT Press,1972

즉 필요한 앞뒤의 문장이나 상황을 보충하거나 단어 첨가, 어순 교체 등의 방식을 통해 글의 문맥을 조정하고 중의성이 발생하기 쉬운 내용에 대해 효과적으로 제한, 구속한다면 중의성의 발생을 피할 수 있다.

1) 多義詞

『중국어회화 초급편』에 나온 다음의 예문을 보자.

(9) 他走了半天了。⁷⁵⁾

(9a) 그는 한참을 걸어갔다.

(9b) 그는 떠난 지 한참이 되었다.

‘走’는『現代漢語詞典』에 10가지의 뜻풀이가 있다⁷⁶⁾. 그 중의 두 가지를 보면, 즉 1. ‘걷다.’ 2. ‘떠나다.’ 라고 풀이되어 있는데 이런 뜻이 이 문장의 해석과 관련되어 있다. 만약, 1. ‘걷다.’라는 뜻으로 표현하면 이 문장은 (9a)와 같이 해석할 수 있다. 그리고 2. ‘떠나다.’라는 뜻으로 표현하면 이 문장은 (9b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(9) “他走了半天了”는 ‘走’의 다의성으로 인하여 重義현상이 나타난다. 이것은 一詞多義로 인한 重義현상이다.

예문(9) “他走了半天了”라는 문장에서 重義현상이 일어나지 않게 하려면 替換法 혹은 加詞法를 사용하면 된다. 만약 그는 떠난지 한참이 되었다라는 뜻을 표현 하고 싶은 경우, ‘走’를 ‘離開’으로 바꾸어서 “他離開了半天了”라고 말하면 된다. 만약 그는 한참을 걸어갔다라는 뜻을 표현하고 싶은 경우, ‘走’ 앞에 ‘走路’를 추가하여 ‘他走路走了半天了’라고 말하면 된다.

또한 앞 뒤 문장보충(上下文補充)을 통해서 重義를 해결할 수 있다.

예문(9) “他走了半天了”의 앞에 언어환경을 추가하면 즉 ‘A: 他在嗎? B: 早就走了, 他走了半天了’, 그렇다면 ‘他走了半天了’라는 이 문장은 확실히 ‘그는 떠난 지 한참이 되었다’라는 뜻이 된다. ‘他走了半天了’의 뒤에 ‘現在該休息一下了’을

75) 宋樂永, 『중국어회화 초급편』, 다락원, 2011, p.77.

76) 『現代漢語詞典』 第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.1816. 앞의 2장의 p.16 에서 참고.

보충하면, ‘他走了半天了, 現在該休息一下了’라는 이 문장은 확실히 ‘그는 한참을 걸어갔다’라는 뜻이 된다.

『중국어실력향상편』에 나온 다음의 예문을 보자.

(10) 啊呀, 没有盐了, 老王你跑一趟, 买一包盐来。77)

(10a) 어머! 소금이 떨어졌네. 라오왕아, 뛰어가서 소금 한 봉지 사 와!

(10b) 어머! 소금이 떨어졌네. 라오왕아, 니가 알아서 소금 한 봉지 사 와!

‘跑’는 『現代漢語詞典』에 6가지의 뜻풀이가 있다78).

그 중의 두 가지, 즉 1. ‘신속하게 움직이다’, ‘뛰다’ 2. ‘(어떤 일을 위해)뛰어다니다’ 라고 풀이되어 있는데 이런 뜻이 이 문장의 해석과 관련되어 있다. 만약, 1. ‘움직이다’라는 뜻으로 표현하면, 이 문장은 (10a)와 같이 해석할 수 있다. 그리고 2. ‘떠나다’라는 뜻으로 표현하면 이 문장은 (10b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(10)의 ‘老王你跑一趟, 買一包鹽來’는 문장 중에 있는 ‘跑’라는 단어의 다의성으로 인하여 전체문장에 重義현상이 나타난다. 이것은 語彙로 인한 重義현상이다. 만약 ‘老王你跑一趟, 買一包鹽來’라는 문장에 重義현상이 나타나지 않게 하려면 ‘단어나 앞뒤 문장을 보충’라는 방법을 통해서 重義현상을 해결할 수 있다.

예문(10)의 ‘老王你跑一趟, 買一包鹽來’ 문장 중에 있는 ‘跑’의 앞에 ‘快点儿’을 추가하고, ‘跑’의 뒤에 ‘着’를 추가한다면, ‘老王你快点儿跑着去买一包鹽來’라는 문장 중에 있는 ‘跑’는 ‘속도가 빠르다’라는 단어의 의미를 확실하게 표현하게 된다. 만약 예문 ‘老王你跑一趟, 買一包鹽來’라는 문장 중에 있는 ‘一趟’의 뒤에 ‘腿儿’라는 단어를 추가한다면, ‘老王你跑一趟腿儿, 買一包鹽來’라는 이 문장 중에 있는 ‘跑’는 ‘임무를 맡고 실행한다’는 의미를 표현하게 된다.

77) 馬箭飛·蘇英霞·翟艷, 『신공략중국어 중국어실력향상편』, 다락원, 2012, p.98.

78) 跑: 1. 兩只脚或四條腿迅速前行。(두 발 또는 네 개가 다리로 신속하게 진행한다. 신속하게 움직이다. 뛰다.) 2. 逃走。(도망가다.) 3. 走。(가다.) 4. 爲某种事務而奔走。((어떤 일을 위해)뛰어다니다.) 5. 物体离开了應該在的位置。(물체가 원래의 위치로부터 떨어져 있다.) 6. 液体因揮發而耗損。(액체가 증발되어 소모되다.) 『現代漢語詞典』第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.1025.

『완성중국어1』에 나온 다음의 예문을 보자.

(11) 妈妈去买菜。⁷⁹⁾

(11a) 엄마는 먹을 것을 사러 간다.

(11b) 엄마는 야채를 사러 간다.

『現代漢語詞典』에서 ‘菜’⁸⁰⁾라는 단어는, ‘먹을 것’이라는 뜻과 ‘채소’라는 두 가지 뜻을 가진다. 이 두 가지의 뜻은 모두 이 문장의 어의에 위배되지 않는다. 따라서 이 문장은 두 가지로 해석할 수 있다. ‘買菜’에서 ‘菜’가 ‘먹을 것’이라는 의미로 쓰인 경우, 이 문장은 (11a)와 같이 해석할 수 있다. ‘買菜’에서 ‘菜’가 ‘채소’라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (11b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(11) ‘媽媽去買菜.’는 문장 중에 있는 ‘買菜’라는 단어의 다의성으로 인하여 전체문장에 重義현상이 나타난 것이다. 이것은 語彙로 인한 重義현상이다. 만약 ‘媽媽去買菜’라는 문장에 重義현상이 나타나지 않게 하려면 앞뒤 문장을 보충하거나 구를 첨가하는 방법을 통해서 重義현상을 해결할 수 있다.

예문 ‘媽媽去買菜.’에서 만약 ‘菜’의 앞에 수식어 ‘新鮮的’를 추가하고, ‘去’의 뒤에 한정할 수 있는 장소인 ‘市場’을 추가하면, 즉 ‘媽媽去市場買新鮮的蔬菜’라는 문장 중에 있는 ‘菜’는 ‘야채’라는 뜻을 가리키고, ‘媽媽去買菜’의 앞에 ‘媽媽今天不想做菜’라는 문장을 첨가하고 ‘菜’의 앞에 ‘現成的’를 첨가하면 즉 ‘媽媽今天不想做菜, 去買現成的菜’라는 문장이 되고 여기에서 ‘菜’는 먹는 음식을 가리킨다.

『완성중국어2』에 나온 다음의 예문을 보자.

王莉莉：我没有钱了，要去银行换钱。

金景民：这儿附近就有一个银行。

王莉莉：怎么走呢？离这儿近吗？

79) 김준현·왕혜경, 『완성중국어1』, 시사중국어사, 2013, p.125.

80) 『現代漢語詞典』 第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.127.

金景民：不远，到前边的十字路口向左拐就是。

(12) 王莉莉：我没有钱了，要去银行换钱。⁸¹⁾

(12a) 돈이 떨어져서 은행에 가서 환전하려고 해.

(12b) 돈이 떨어져서 은행에 가서 환전해야 해.

‘要’⁸²⁾라는 조동사는 다섯 가지 의미를 가진다. 이 다섯 가지 의미 중에서 1번과 2번은 모두 어의에 부합한다. 나머지 세 가지에 대해서는 분석대상으로 하지 않았다.

따라서 이 문장 중에 만약 ‘要去銀行換錢’의 ‘要’가 ‘~하려고 한다’라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (12a)와 같이 해석할 수 있다. 따라서 이 경우는, 돈을 환전하려고 한다는 의지를 표현한 것이며, 반드시 돈을 환전해야 한다는 의무감은 없는 것이다. 만약 ‘要去銀行換錢’의 ‘要’가 ‘~해야 한다’라는 의미로 쓰인 경우, 이 문장은 (12b)와 같이 해석할 수 있다. 따라서 이 문장의 경우는, 반드시 돈을 환전해야 한다는 의무감을 표현한 문장이다.

예문(12) ‘要去銀行換錢’는, 문장 중에 있는 ‘要’라는 단어의 다의성으로 인하여 전체문장에 重義현상이 나타난다. 이것은 語彙로 인한 重義현상이다. 만약 ‘要去銀行換錢’라는 문장에 重義현상이 나타나지 않게 하려면 ‘단어를 바꾸거나 단어 어보충’라는 방법을 통해서 重義현상을 해결할 수 있다.

만약 話者が 은행에 가서 돈을 환전하고 싶다는 뜻을 표현하고 싶으면 ‘要’ 앞에 ‘想’을 추가하여 즉 ‘想要去銀行換錢’이라는 문장을 만들면 이런 重義현상이 나타나지 않는다. 문장 중의 ‘要’도 확실한 자신의 의지를 표현하는 것이다. 만약 話者が 이제 돈이 다 떨어져서 환전하지 않으면 안 된다는 뜻을 표현하고 싶

81) 김준현·왕혜경, 『완성중국어2』, 시사중국어사, 2013, p.38.

82) 要 : 1.表示做某事的意志, 前面可以加“想、打算”(‘~하려고 한다’라는 모종의 의지를 나타낸다. 앞 부분에 ‘想’과 ‘打算’을 추가할 수 있다.); 2.須要、應該。前面可以加“應該、必須、得”, 否定用“不要”, 多用于禁止或勸阻(‘만드시 ~해야 한다’ 앞 부분에 ‘應該, 必須, 得’를 추가할 수 있다. 부정형은 ‘不要’라고 하며, 금지 혹은 만류의 뜻으로 사용된다.); 3.表示可能。前面可以加“會”, 句末可以加“的”(‘~할 수 있다’라고 하는 가능성을 나타낸다. 앞 부분에 “會”를 추가할 수 있고, 문장의 끝 부분에 ‘的’를 추가할 수 있다.); 4.將要。前面可以加“快、就”, 句末常加“了”(‘곧~할 것이다’라고 하는 미래추측의 의미를 가진다. 앞 부분에 ‘快’와 ‘就’를 추가할 수 있고, 문장의 끝 부분에 ‘了’를 추가할 수 있다.); 5.表示估計, 用于比較句(추측을 나타낸다. 비교구에서 자주 사용한다.)。呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 商務印書館, 2007, p.592.

으면 ‘要’ 앞에 ‘應該’, ‘必須’, ‘得’중의 하나를 추가하여 예를 들어 ‘得要去銀行換錢’이라는 형태의 문장을 만든다.

(13) 这儿附近就有一个銀行。⁸³⁾

(13a) 이 근처에 바로 은행이 있다. (은행의 위치)

(13b) 이 근처에는 은행이 하나밖에 없다. (은행의 수량)

두 번째로 발생하는 重義현상은 바로 ‘這儿附近就有一个銀行’의 경우이다. ‘就’⁸⁴⁾는 부사로 일곱가지 의미가 있다. 이 일곱가지 의미 중에서 5번과 6번은 모두 어의에 부합한다. 나머지 다섯 가지에 대해서는 분석대상으로 하지 않았다.

다섯 번째는 ‘바로’라는 뜻이고, 여섯 번째는 ‘단지 ~만’이라는 뜻이다. 따라서 이 문장 중에 만약 ‘這儿附近就有一个銀行’의 ‘就’가 ‘바로’라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (13a)와 같이 해석할 수 있다. ‘그 은행은 멀지 않은 곳에 있다. 아주 가까워서 바로 찾을 수 있다.’라는 뜻이 된다. 만약 ‘這儿附近就有一个銀行’의 ‘就’가 ‘단지 ~만’이라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (13b)와 같이 해석할 수 있으며, ‘이 근처에는 다른 은행이 없고 오직 그 은행 하나 뿐이다.’라는 뜻이 된다.

『완성중국어2』에 나온 다음의 예문을 보자.

(14) 学校附近就有一个超市, 我常去那买东西。⁸⁵⁾

(14a) 학교 부근에 시장이 하나만 있어서 나는 자주 거기에 물건을 사러 간다.

(14b) 학교 부근에 바로 시장이 있어서 나는 자주 거기에 물건을 사러 간다.

83) 김준현·왕혜경, 『완성중국어2』, 시사중국어사, 2013, p.19.

84) 就:1.表示很短時間內即將發生(아주 짧은 시간 내에 이루어짐을 나타냄.); 2.強調在很久以前已經發生(일이 일찍 일어났거나 일찍 끝마쳤음을 나타냄.); 3.表示兩件事緊接着發生(앞 뒤의 두 행위가 연이어 일어남을 나타냄.); 4.加強肯定(긍정을 강조함.); 5.確定範圍(범위를 확정함.); 6.強調數量(수량을 강조함.); 7.表示承接上下文(앞 뒤문장이 이루어짐을 나타냄.). 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 商務印書館, 2007, p.315.

85) 김준현·왕혜경, 『완성중국어2』, 시사중국어사, 2013, p.31.

만약 ‘學校附近就有一个超市’라는 문장에서 ‘就’⁸⁶⁾가 ‘단지 ~만’이라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (14a)와 같이 해석할 수 있으며, 만약 ‘學校附近就有一个超市’라는 문장에서 ‘就’가 ‘바로’라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (14b)와 같이 해석할 수 있다.

『완성중국어2』에 나온 다음의 예문을 보자.

(15) 我要给女朋友打电话。⁸⁷⁾

(15a) 나는 여자친구에게 전화를 하려고 한다.

(15b) 나는 여자친구에게 전화를 해야 한다.

이 문장 중의 ‘要’⁸⁸⁾도 예문(12)와 같이 어의에 부합하는 두 가지 의미를 가지므로 이를 분석하고자 한다. 만약 ‘我要给女朋友打电话’의 ‘要’가 ‘~하려고 한다’라는 뜻으로 쓰인 경우에는 예문(15a)와 같이 해석할 수 있다. ‘나는 지금 여자친구에게 전화를 하고 싶어서 전화를 걸려고 하고 있다.’ 그러나 ‘要’가 ‘~해야 한다’라는 의미로 쓰인 경우 이 문장은 (15b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(15)는 ‘要’라는 단어의 다의성으로 인하여 重義현상이 나타나는 것이다. 이러한 다의성으로 인한 重義현상을 해결하기 위해서는, ‘단어를 첨가하거나 단어를 교체’하는 방법을 통해서, 만약 내가 지금 여자친구에게 전화를 하고 싶어서 전화를 걸려고 하는 경우, ‘要’의 앞에 ‘想’을 추가하여 말하면 ‘我想要给女朋友打电话’의 형태가 되며 이 문장에서는 重義현상이 나타나지 않는다. 만약, ‘나는 지금 여자친구에게 전화를 하지 않으면 안 된다.’라는 표현을 하고 싶은 경우에는 ‘要’의 앞에 ‘必須’를 추가하여 말하면 ‘我必须要给女朋友打电话’라는 표현이 되

86) ‘就’의 의미는 예문(10)의 설명부분을 참고.

87) 김준현·왕혜경, 『완성중국어1』, 시사중국어사, 2013, p.25.

88) ‘就’의 의미는 예문(11)의 설명부분을 참고.

며, 이 문장에서는 重義현상이 나타나지 않는다.

『중국어회화 기초편』에 나온 다음의 예문을 보자.

六点二十了, 快起床吧。⁸⁹⁾

八点半了, 快上班吧。

十二点一刻了, 快吃饭吧。

‘吧’⁹⁰⁾는 명령문의 문미에 사용한다. 명령, 요구, 재촉, 건의 등을 나타낸다.

(16)六点二十了, 快起床吧。

(16a) : 6시 20분이야. 빨리 일어나라. (你)

(16b) : 6시 20분이야. 빨리 일어나자. (我們)

만약 ‘吧’가 명령의 어기를 나타낸다면, 이 문장은 (16a)와 같이 해석할 수 있고, ‘吧’가 건의의 어기를 나타낸다면, 이 문장은 (16b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(16)는 문장 중에 있는 ‘吧’라는 단어의 다의성으로 인하여 重義현상이 나타나는 것이다. 이러한 다의성으로 인한 重義현상을 해결하기 위해서는, 增加詞語라는 방법을 통해서, ‘六点二十了, 快起床吧’라는 문장의 앞에 주어 ‘你’를 추가하면 확실한 명령문이 되며, 문장 ‘六点二十了, 快起床吧’의 앞에 주어 ‘我們’을 추가하면 확실한 청유문이 된다.

『중국어회화 기초편』에 나온 다음의 예를 보자.⁹¹⁾

(17) 我过一会儿再打。

我过一会儿再写。

89) 宋樂永, 『중국어회화 기초편』, 다락원, 2011, p.30.

90) 助詞‘吧’用在祈使句尾, 表示命令、請求、催促、建議等. 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 商務印書館, 2007, p.56.

91) 宋樂永, 『중국어회화 기초편』, 다락원, 2011, p.84.

我过一会儿再吃。

我过一会儿再看。

『現代漢語八百詞』⁹²⁾에서 부사인 ‘再’는 1. 하나의 동작(혹은 하나의 상태)이 반복되거나 계속됨을 나타낸다. 대부분 아직 실현되지 않은 동작이나 자주 하는 동작을 가리킨다. 예를 들면 ‘去過了可以再去(갔었지만 또 갈 수도 있다.)’, ‘別急, 再坐一會兒(서두르지 마. 더 있다가 가.)’와 같은 경우 이다. 2. 하나의 동작이 어떠한 동작이 끝난 후에 출현한다는 의미를 나타내는 것이다. 예를 들면 ‘好好休息, 等傷完全好了之后再參加大賽。(폭 쉬고, 상처가 완전히 낫기를 기다린 후에 다시 시합에 나간다.)’, ‘先把問題調查清楚, 然后再研究解決辦法。(먼저 문제를 명확하게 조사하고, 그 후에 다시 해결방법을 연구한다.)’와 같은 경우이다.

따라서 예문 중의 몇 개의 문장은, 언어환경의 제한이 없는 경우에 두 가지의 해석이 가능하다. 위 예문 중에서 ‘我過一會兒再吃.’라는 문장을 예로 들어 살펴보자. 만약 ‘再’가 첫 번째 의미로 쓰였을 경우 ‘나는 계속 먹고 있는데 중간에 쉬고 있는 중이고, 잠시 후에 다시 먹을 것이다.’와 같이 해석할 수 있다. 이 때의 ‘吃’는 동작이 계속되는 것이다. 만약 ‘再’가 두 번째 의미로 쓰였을 경우 다음과 같이 해석할 수 있다. ‘나는 지금 다른 일을 하고 있다.(지금 책을 보고 있다.) 잠시 후에 먹을 것이다.’ 이 때 ‘吃’는 새로운 동작을 말하는 것이다.

2) 兼類詞

『중국어회화 기초편』에 나온 다음의 예를 보자.

(18) 服务员：欢迎光临！你们几位？

金在旭：两位。

服务员：请这边坐，吃点儿什么？

92) 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 商務印書館, 2007, p.642.

金在旭：两碗兰州拉面。
服务员：再来点什么？⁹³⁾
金在旭：不要了，请快点儿。

服務員：어서오세요. 몇 분이세요?
金在旭：두 사람이에요.
服務員：여기 앉으세요. 뭐 드시겠어요?
金在旭：蘭州拉面 두 개 주세요.
服務員：뭘 좀 더 드릴까요?
金在旭：괜찮아요. 빨리 해 주세요.

이 대화 중의 다섯 번째 문장인 종업원이 한 ‘再來點什麼?’라는 말을 살펴보자.
‘點’은 동사로 해석되기도 하고 또한 양사로 해석되기도 한다.

『現代漢語詞典』⁹⁴⁾에서 ‘點’이 동사로 쓰일 때, ‘많은 사람 또는 사물 중에서 고른다.’라는 뜻을 나타낸다.

예를 들어 ‘點菜(주문하다.)’, ‘點節目(프로그램을 선택하다.)’. ‘點’이 양사로 쓰일 때 ‘양이 적다(少量)’는 뜻을 나타낸다. 예를 들어 ‘一點兒小事(약간의 일)’/‘吃點兒東西再走。(조금 먹고 간다.)’

이 문장은 다락원중국어회화 기초편 교재에 나온 것이다. ‘點’의 품사와 다의어의 의미를 충분히 파악하지 못한다면 학습자들에게 ‘點’는 매우 혼동되는 단어가 될 수 있을 것이다.

3) 同音同形異義

『중국어회화 초급편』에 나온 다음의 예를 보자.

(19) A：你觉得这个电影怎么样？⁹⁵⁾

93) 宋樂永, 『중국어회화 기초편』, 다락원, 2011, p.92.

94) 『現代漢語詞典』第5版, 北京：商務印書館, 2005, p.304.

(19) B : 馬馬虎虎。

A : 이 영화 언제?

B : (19Ba) 대충 찍은 것 같애.

(19Bb) 그저 그래. (영화의 내용이 그다지 재미있지 않다.)

첫 번째의 ‘馬馬虎虎’⁹⁶⁾는 중국어사전에, ‘1. 부족하다. 아쉬운 대로 지내다, 2. 경솔하다. 소홀하다. 부주의하다. 대충하다.’라는 두 가지 해석이 있다. 따라서 (19B)의 대답은 두 가지로 이해할 수 있다. 첫 번째의 해석으로는 ‘영화를 세심하지 않게 대충 찍었다’는 의미이다. 두 번째로는 ‘영화의 내용은 그다지 재미있지 않다.’라는 의미이다. 그래서 촬영 면에서 보면 馬馬虎虎는 (19Ba)와 같이 해석할 수 있고, 영화의 내용 면으로 보면 馬馬虎虎는 (19Bb)와 같이 해석할 수 있다.

만약 ‘영화촬영이 그다지 세심하지 않다’라는 뜻을 표현하고 싶은 경우, ‘馬馬虎虎’의 앞에 ‘電影拍得’를 추가하면 즉 ‘電影拍得馬馬虎虎’가 된다. 만약 ‘영화의 내용이 그다지 재미있지 않다’라는 뜻을 표현하고 싶은 경우, ‘馬馬虎虎’의 앞에 ‘電影的內容’을 추가하면 즉 ‘電影的內容馬馬虎虎’가 된다.

3. 語義적 重義현상

하나의 문장 중에 사용되는 단어의 품사가 같고, 문법구성도 같지만, 施受관계와 所有관계가 명확하지 않기 때문에 重義현상이 나타날 수 있다. 예를 들어 朱德熙가 제시한 문장인 ‘鷄不吃了’, ‘鷄’는 施事도 될 수 있고 受事대상도 될 수 있다. 施受관계가 명확하지 않기 때문에 重義현상이 나타나는 것이다. 또 예를 들어 ‘他在火車上寫字’라는 문장을 보자. 이 문장 중의 부사어 ‘在火車上’은 ‘他’를 가리킬 수도 있고, ‘寫’를 가리킬 수도 있다. 이는 어의지향이 명확하지 않아서

95) 宋樂永, 『중국어회화 초급편』, 다락원, 2011, p.81.

96) 『現代漢語詞典』, 第5版, 北京, 商務印書館, 2005, pp.908~909.

重義현상이 나타나는 것이다. 또 예를 들어 ‘女兒放學回到家，看見媽媽正在和她的朋友聊天’라는 문장에서 인칭대명사 ‘她’는 ‘女兒’를 지칭할 수도 있고 ‘媽媽’를 지칭할 수도 있기 때문에 지칭관계의 불명확성으로 인하여 重義현상이 나타나는 것이다.

1) 施受關係의 不明確性

문장에서 주어는 施事도 될 수 있고 受事對象도 될 수 있다. 하지만 하나의 문장 중에서 주어가 施事인지 受事對象인지를 확실하게 판단할 수 없는 경우 重義현상이 나타날 수 있는 것이다.

『스피킹 중국어 초급』에 나온 다음의 예를 보자.

(20) 連老師都不知道。⁹⁷⁾

(20a) : (主語) 선생님조차도 모릅니다.

(20b) : (目的語) 선생님까지도 모릅니다.

‘老師’를 施事로 본다면 ‘連老師都不知道’라는 이 문장은 (20a)와 같이 해석되고, ‘老師’를 受事대상으로 본다면 ‘連老師都不知道’라는 이 문장은 (20b)와 같이 해석할 수 있다.

『現代漢語八百詞』에서도 ‘連’이라는 글자의 重義현상에 대해서 언급하였다.

‘連’ 뒤의 명사는 주어가 될 수 있고, 전치목적어 혹은 기타성분이 될 수도 있다. 따라서 한 문장의 施事주어 혹은 受事목적어를 생략할 때 重義현상이 나타날 수 있다.⁹⁸⁾

97) JRC중국어연구소, 『스피킹 중국어 초급』, JRC북스, 2012, p.110.

98) ‘連’后的名詞可以是主語，也可以是前置賓語或其他成分。因此全句的施事主語或受事賓語省略是，會產生歧義。呂叔湘，『現代漢語八百詞』，商務印書館，2007, p.110.

다음의 예를 살펴보자.

(21) 连我也不认识

(21a) : 連我也不認識。(나까지도 몰라봅니다.)

(21b) : 他連我也不認識。(그는 나까지도 몰라봅니다.)

위의 예문에서 강조구(強調句)인 ‘ 심지어 ~까지(‘連~都/也’)’라는 표현을 사용하는 경우, 다른 해석이 나오는 것을 피하기 위하여 가능한 완전한 문장을 사용해야 한다. 동작의 주체인 주어(施事主語)나 동작의 대상인 목적어(受事目的語)를 생략해서는 안 된다.

만약 위에서 말한 ‘連老師都不知道’라는 이 문장에 동작의 주체인 주어 ‘她’라는 단어를 보충한다면, ‘她連老師都不知道’는 ‘그녀는 선생님조차도 모릅니다.’라는 뜻으로 변한다. 이런 경우에는 이 문장에 대한 다른 해석이 나올 수 없다. 만약 이 문장에 동작의 대상인 목적어 ‘這件事’란 단어를 보충한다면, ‘這件事連老師都不知道’는 ‘이 사건은 선생님조차도 모릅니다.’라는 뜻으로 변한다. 이런 경우에는 이 문장에 대한 重義현상이 나타날 수 없다.

『완성중국어2』에 나온 다음의 예를 보자.

(a) 我正在看电视呢。

(b) 张先生正在听音乐呢。

(c) 金老师正在上课呢。

교재에서 같이 나온 세 가지 예문 중 세 문장 모두 구조관계가 동일하다. 다만, 첫 번째 문장과 두 번째 문장은 重義현상이 나타나지 않아 여기에서는 분석대상으로 하지 않았다. 하지만, 세 번째 문장 ‘金老師正在上課呢.’를 아래에서 살펴보자.

(22) 金老师正在上课呢。⁹⁹⁾

(22a) 김선생님은 수업을 하고 있다.(教課)

99) 김준현·왕혜경 『완성중국어2』, 시사중국어사, 2013, p.64.

(22b) 김선생님은 수업을 듣고 있다.(听课)

‘上課’라는 이 단어는, 수업을 하는 사람의 동작을 말할 수도 있으며, 수업을 듣는 사람의 동작을 말할 수도 있다. ‘金老師正在上課呢’라는 문장 중에 ‘金老師’를 만약 施事者 즉 수업을 하는 사람이라고 보면, 이 문장은 (22a)와 같이 해석할 수 있다. ‘金老師正在上課呢’라는 문장 중에 ‘金老師’를 만약 受事對象 즉 수업을 듣는 사람이라고 보면 이 문장은 (22b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(22) 중의 ‘金老師’는 施事者도 될 수 있고 受事對象도 될 수 있다. 따라서 施受關係不明確性으로 인한 重義현상이 나타나게 된다.

이러한 施受關係不明確性으로 인한 重義현상을 해결하기 위해서는 ‘金老師’가 만약 施事主語라고 하면, ‘金老師’에게 대상인 ‘給學生’을 추가하여 ‘金老師正在給學生上課呢’라고 하면 重義현상이 해결되고, 만약 ‘金老師’가 受事對象인 경우라면 단어를 替換하는 방법을 사용하면 된다. ‘上課’를 ‘听课’로 바꾸면 즉 ‘金老師正在听课呢’라는 문장이 된다.

2) 所有關係의 不明確性

『완성중국어1』에 나온 다음의 예를 보자.

(23) 金京民：北京什么菜最有名？¹⁰⁰⁾

김경민：베이징에서 어떤 음식이 제일 유명해요？

王莉莉：北京烤鸭最有名。

왕리리：(23a) 베이징에서는 오리구이가 가장 유명해요.

(23b) 베이징카오야가 가장 유명해요.

‘베이징카오야’에서 ‘北京’이 ‘烤鸭’의 장소부사어로 쓰였을 경우에는 바로 베이징에서는 여러 가지 요리 중에서 카오야라는 요리가 가장 유명하다는 뜻이 된다. ‘烤鸭’는 ‘北京’이라는 지역의 음식 중의 하나이다. 즉 ‘北京’과 ‘烤鸭’는 영속관계

100) 김준현·왕혜경 『완성중국어1』 시사중국어사, 2013, p.162.

에 있다. 따라서 이 문장은 (23a)와 같이 해석할 수 있다. ‘北京’이 만약 ‘烤鴨’의 관형어로 ‘北京’을 수식하면 그 뜻은 바로 ‘北京烤鴨’가 하나의 단어이며, 또한 ‘北京烤鴨’라는 요리가 매우 유명하다는 말로 이해할 수 있다. 즉 ‘北京’과 ‘烤鴨’는 수식관계에 있다. 따라서 이 문장은 (23b)와 같이 해석할 수 있다.

그래서 문장은 영속관계 不明確性으로 인하여 문장의 의미가 두 가지로 나타날 수 있다. 이것은 영속관계 不明確性로 인한 重義현상이다.

(3B) ‘北京烤鴨最有名。’이라는 문장에서 重義현상이 일어나지 않게 하려면 書面語에서 조금 더 구체적인 補充說明을 하면 된다.

만약 ‘北京’의 음식 중에서 ‘烤鴨’라는 요리가 가장 유명하다고 표현하고 싶으면 ‘北京’과 ‘烤鴨’의 사이에 ‘的’을 넣어서 ‘北京的烤鴨最有名。’이라고 말하면 된다.

만약 ‘北京’에서 ‘北京烤鴨’라는 요리가 가장 유명하다고 말하고 싶은 경우, 거기에 장소부사어인 ‘在北京’을 첨가하면 ‘在北京北京烤鴨最有名’는 뜻이 된다.

3) 語義指向의 不明確性

陸儉明은 『現代漢語語法研究教程』에서 ‘語義指向不同’에 대해 “문장에서 어떤 한 구성성분이 어느 성분과 어의 관계가 성립하는지를 의미한다.”라고 했다.¹⁰¹⁾ 그가 말하는 語義指向은 狹義적인 설명이라고 하고 있다. 즉 문장 안의 어떤 한 성분이 의미상 어느 성분과 가장 직접적인 관계가 있는지를 설명하는 것이다.

- A. 我才做。
- B. 我才做第二道題。
- C. 我才做三道題。
- D. 我才做完。

101) 語義指向是按狹義的理解來談的，即只是指句中的某个成分在語義上跟哪个成分發生最直接的關係。陸劍明, 『現代漢語語法研究教程』, 北京大學出版社, 2004, p.143.

예문 A, B, C, D에는 모두 ‘才’가 부사어로 쓰였으나 그들의 어의指向은 각각 다르다. A의 ‘才’는 술어 ‘做’를 指向하고, B의 ‘才’는 ‘做’의 객체인 명사성 성분 ‘第二道題’를 指向한다. 그리고 C의 ‘才’는 수량성분인 ‘三道’를, D의 ‘才’는 행위동작의 결과를 표현하는 술어 ‘完’을 指向한다. 즉 각 문장에서 부사어 성분인 ‘才’의 어의指向은 각각 다르다.

『現代漢語八百詞』에서의 ‘才’¹⁰²⁾는 범위부사이기도 하고 어기부사이기도 하다. ‘才’의 語義指向은 동사를 지칭할 수도 있으며 수량사를 指向할 수도 있다.

『중국어회화 초급편』에 나온 다음의 예를 보자.

(24) A: 他八点半才来。

B: 怎么这么晚呢? ¹⁰³⁾

A: (24a) 그는 8시 반에 늦게 돌아온다.

(24b) 그는 8시 반에 늦게 돌아왔다.

B: 왜 이렇게 늦었니?

만약 ‘才’가 앞의 시간사인 ‘八點半’을 지칭하면 他八點半才來는 (24a)와 같이 해석할 수 있다. 그리고 ‘才’가 뒤의 동사인 ‘來’를 指向하면 他八點半才來는 (24b)와 같이 해석할 수 있다.

예문(24) ‘他八点半才來.’는, 문장 중에 있는 ‘才’라는 단어의 指向의 不明確性으로 인하여 重義현상이 나타나는 것이다. 이러한 다의성으로 인한 重義현상을 해결하기 위해서는, 단어를 첨가하거나 앞뒤 문장을 보충하는 방법을 통해서, 만약 이미 왔다고 나타내고 싶은 경우, 그러면 이 문장의 앞에 ‘已經來了’를 보충하

102) 『現代漢語詞典』 第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.107.

103) 宋樂永, 『중국어회화 초급편』 다락원, 2011, p.81.

면 즉 ‘他已經來了，但八點半才來。’의 문장이 된다. 만약 미래를 표시하고 싶은 경우 ‘才’의 뒤에 ‘能’을 첨가하면 ‘他八點半才能來。’의 문장이 된다.

일부 부사의 어의指向은 한 방향을 가리킨다. 예를 들어 ‘只’, ‘僅’, ‘僅僅’, ‘剛’, ‘剛剛’ 등의 어의지향은 그 뒤쪽이다. 어떤 것은 어의指向이 앞쪽 또는 뒤쪽이며 ‘都’가 그 예이다. 또 어떤 것은 ‘双向(쌍방향)’으로, 앞쪽과 뒤쪽 모두를 가리킨다. ‘就’와 ‘才’ 등이 그 예이다. 어의지향이 복잡해지면 소통과정에 聽者가 어의지향을 선택해야 한다. 그 선택의 차이, 혹은 어의지향의 명확성 결여로 인해 중의성이 생겨날 수 있다.

다음의 예를 살펴보자.

(25) 他們都三歲了。

(25a) 그들은 모두 3살이다.

(25b) 그들은 이미 3살 되었다.

『現代漢語八白詞』에서는 ‘都’¹⁰⁴⁾를 다음 세 가지 뜻으로 구분하고 있다. 1. ‘모두’, 2. ‘심지어’, 3. ‘이미’라는 뜻이다. 이 문장에서 ‘都’는 ‘他們’을 가리킨다. 이때 ‘都’는 총괄의 의미로서, ‘他們’은 복수의 사람을 말하므로 ‘都’가 가리키는 것은 ‘그들 모두’라고도 볼 수 있고, 이 문장은 (25a)와 같이 해석할 수 있다. ‘그 중의 각각의 사람’을 가리킬 수도 있다. 또한 ‘都’는 ‘三歲’를 가리킬 수도 있으며 ‘주관적인 양이 많다’는 뜻을 표시한다. 즉 화자는 그들의 나이가 많다고 느끼는 것이다. 이 문장은 (25b)와 같이 해석할 수 있다.

4) 指稱關係의 不明確性

『완성중국어1』에 나온 다음의 예를 보자.

104) 『現代漢語詞典』 第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.177.

(27)(3) 녹음 내용에 근거하여 정답을 찾으시오

A. 我妈妈 B. 哥哥的妈妈 C. 她妈妈

(녹음 원문) 哥哥的女朋友现在在家等她妈妈。

问：哥哥的女朋友现在在等谁？¹⁰⁵⁾

(번역문) 오빠의 여자친구는 지금 집에서 엄마를 기다리고 있다.

질문 : 오빠의 여자친구는 지금 누구를 기다리고 있나?

이 문장의 끝에 ‘她媽媽’가 가리키는 뜻이 명확하지 않다. 書面語의 경우라면 重義현상이 나타날 수 없지만, 듣기자료 중에서는 두 가지의 답안이 나타날 수 있다. 첫 번째 답안은 ‘哥哥的女朋友現在在家等她媽媽’이다. 즉 여자친구의 엄마이다. 그러면 이 문제의 답은 C가 된다. 두 번째 답안은 ‘哥哥的女朋友現在在家等他媽媽’이다. 즉 오빠의 엄마. 그러면 이 문제의 답은 B가 된다.

『완성중국어1』에 나온 다음의 예를 보자.

(28) 老师在这儿喝咖啡，怎么样？¹⁰⁶⁾

(28a) 선생님! 여기서 커피를 마시는 게 어때요?(선생님을 부른다)

(28b) 선생님이 여기서 커피를 마시는 거 어때요?(선생님 자신)

이 대화의 마지막에 오는 ‘老師(선생님)’의 지칭대상이 모호하다. 선생님이 만약 현장에 있다면 학생이 선생님을 부른다는 상황이 가능하다. 그렇다면, ‘老師在這兒喝咖啡，怎麼樣?’이라는 문장은 (28a)와 같이 해석할 수 있다. 만약 선생님 자신이 학생들에게 한 말이라면, 여기에서의 ‘老師’가 가리키는 것은 선생님 자신이며, 그렇다면 ‘老師在這兒喝咖啡，怎麼樣?’이라는 문장은 (28b)와 같이 해석할 수 있다.

회화체인 경우에는 重義현상이 나타나지 않는다. 그러나, 서면어에서는 指向의

105) 김준현·왕혜경, 『완성중국어1』, 시사중국어사, 2013, p.123.

106) 김준현·왕혜경, 『완성중국어1』, 시사중국어사, 2013, p.153.

不明確性으로 인하여 重義현상이 발생할 수 있다. 따라서 서면어에서 문장부호로 重義현상을 해결할 수 있다. 즉 ‘老師’의 뒤에 쉼표 ‘,’를 붙이면 즉 ‘老師，在這喝咖啡，怎麼樣?’이 되어, 여기에서 ‘老師’는 선생님을 부르는 호칭으로 사용된 것이다. 이와 같이 표점부호를 附加함으로써 重義현상을 해결할 수 있다.

4. 話用적 重義현상

본문에서는 제2장 마지막 절 ‘화용론적 측면’에서 화용론적 중의성은 적극적 중의성과 소극적 중의성으로 나눌 수 있음을 설명하였다. 項成東은 화용론적 중의성(話用重義, pragmatic ambiguity)이 語義적, 語法적 重義현상과 다른 점은, “언어체계내부(語義, 語法)로부터 그 말이 본래 나타내는 의미를 연구하는 것이 아니라, 어떤 문장에 대한 두 가지의 다른 견해를 얻는 것이다.”¹⁰⁷⁾라고 하였다. 다시 말하면, 화용론적 중의성은 문장 내의 어떤 단어 혹은 형태소에 나타나는 또 다른 뜻을 나타내거나 문장내부의 구조적 관계로 인한 것이 아니라, 하나의 문장이 다른 언어환경 속에서 두 가지의 의미가 생겨날 수 있음을 뜻한다. 필자 또한 적극적 중의성의 문장을 언어에 활용한다면 직접 설명하기 어려운 내용을 효과적으로 표현할 수 있어 대화 중에 긍정적인 역할을 할 수 있으리라 생각한다.

1) 積極적 重義현상

예를 들어

(29) 阿凡提当了理发匠，可大阿理发后总是不给他钱。阿凡提特别生气，所以想捉弄一下大阿。这一天大阿又来剃头，在刮脸的时候，阿凡提问：“大阿，你要眉毛吗？”，“当然要，那还用问。”，“行，你要，我给你！”阿凡提一边说着一边就把大阿的两条眉毛刮了下来，递到他的手里，大阿气的什么话都说不出来。阿凡提又问：“大阿，你要胡子吗？”胡子是大阿最宝贝的东西，他不能再让阿凡提给剃掉，赶忙说：“不要！不要！”阿凡提连声说好，只听咔咔几刀，大阿的胡子又被刮了下来，仍在地上。

107) 項成東先生對語用歧義的定義“指的是說話人在特定語境或上下文中使用不確定的、模糊的或者間接的話語向聽話人同時表達數種語言外行爲或者言外之力，這類現象被稱爲語用歧義。”

아판티는 이발사였다. 그러나 따아는 이발을 하고도 돈을 내지 않았다. 아판티는 화가 나서 따아에게 골탕을 먹이고 싶었다. 하루는 따아가 다시 면도를 하러 왔다. 면도를 할 때 아판티가 물었다. “**따아, 눈썹 할건가?**”, “**당연하지, 그것도 물어봐야 하나?**”, “**그래, 자네가 원하니까 내가 해주겠네.**” 아판티는 말을 계속하면서 따아의 두 눈썹을 꺾고는 그의 손에 건네주었다. 따아는 화가 나서 아무 말도 못할 지경이었다. 아판티는 다시 물었다. “**따아, 수염 원하는가?**” 수염은 따아가 가장 소중히 여기는 것이었다. 또 아판티가 수염까지 다 꺾어버릴까봐 재빨리 “**아니, 아니.**”라고 말했다. 아판티는 “**좋아.**”라고 대답했다. 그런데 짹짹 소리 몇 번에 따아의 수염은 꺾여져 바닥에 떨어졌다.

이 이야기에서 아판티는 고의로 따아에게 ‘要’와 ‘不要’의 뜻을 오해하게 만들고 있다. 바로 중의성을 이용해 따아를 골탕먹인 이야기이다. 이런 유형의 중의성은 해결할 필요가 없다.

또한 역설적 표현과 쌍관어, 그리고 광고, 서적, 영상물, 소설에 응용되어 언어의 예술성을 높여 주는 유형의 것들은 표현력과 감화력은 증가시키고 딱딱함과 지루함을 없애주는 효과가 있다.

예를 들어,

(30)我叫儿子把试卷拿出来，儿子看了一下我严厉的脸色，不得不把藏好的试卷拿出来。看儿子慢腾腾的样子，我就知道他考得不好。就在我向儿子靠近时，他大叫：“不要再过来，你要学会远程教育。”¹⁰⁸⁾

(번역문) 내가 아들에게 시험지를 꺼내라고 하자, 아들은 나의 심각한 표정을 살피더니 숨겨뒀던 시험지를 꺼냈다. 아들이 우물쭈물하는 것을 보니 시험성적이

108)『讀者』合訂本，讀者出版社，2013 總第534-539期，p.34.

안 좋은 것이 분명했다. 내가 아들에게 다가서자, 아들이 큰 소리로 말했다. “더 이상 다가오지 마세요. 원격교육을 실천해야죠.”

원래 원격교육(遠程教育)¹⁰⁹⁾이란 TV나 인터넷 등의 전자매체를 사용하는 교육 패턴으로서, 기존의 교육기관인 교실에 직접 가서 교육을 받아야 했던 패턴과 구분된다. 그러나 위의 글에서 아들이 아빠에게 말한 ‘원격교육’의 뜻은, 와서 때리지 말고 먼 거리에서 말로 타일러 달라는 뜻이었다. 이런 유형의 중의성 역시 해결할 필요가 없다.

2) 消極적 重義현상

『완성중국어1』에 나온 다음의 예를 보자.

(31)张明：王莉莉 你去哪儿？¹¹⁰⁾

장밍: 왕리리, 어디 가세요?

王莉莉: 啊! 小张, 你好!

왕리리: 아! 샤오장, 안녕하세요!

张明: 这位先生是谁?

장밍: 이 분은 누구세요?

王莉莉: 这是我的朋友, 叫金景民。这是我的同屋, 叫张明。

왕리리: 이 분은 제 친구이고, 김경민라고 해요. 이 분은 제 룸메이트이고, 장밍이라고 해요.

金景民: 认识你, 很高兴。

김경민: 만나게 되서 반갑습니다.

张明: 认识你, 我也很高兴。

장밍: 만나게 되서 저도 반갑습니다.

109) 遠程教育: 也称現代遠程教育爲網絡教育, 是成人教育學歷中的一種。是指使用電視及互聯網等傳播媒体的教學模式, 它突破了時空的界線, 有別于傳統需要往校舍 安坐于課室的教學模式。

110) 김준현·왕혜경, 『완성중국어1』, 시사중국어사, 2013, p.88.

張明은 길에서 우연히 王莉莉와 그의 친구를 만나게 되었다. 張明은 먼저 王莉莉에게 “你去哪儿?”이라고 물어보았는데, 王莉莉가 “你好!”라고 대답했다. 이 때 王莉莉는 자기가 어디 가는지 대답하지 않았고 “你好!”라고 말했다. 만약 중국의 인사말 습관에 대해서 잘 모른다면 이 문장에 대하여 잘 이해하지 못할 것이다. 목적지에 대하여 물어보았는데 대답하는 사람은 물음에 답하지 않고 그저 “你好!”라고 대답한 것이다. 그래서 ‘你去哪儿?’이라고 말했다면 이 문장은 목적지를 물어볼 수도 있지만, 중국인들 사이에 친숙한 사람끼리 주고받는 인사 습관에 ‘你去哪儿?’이 있다는 문화적인 배경을 이해하지 못하면 重義현상이 발생할 수도 있는 것이다.

『북경어언 看圖說話』¹¹¹⁾에 나온 다음의 예를 보자.

(32) 麥克：瑪麗，聽說中國有一些小菜，是在早晚喝粥的時候吃的，你知道嗎？

마이클: 마리! 중국에서는 아침과 저녁에 죽을 먹을 때 먹는 반찬이 있다고 들었는데 알아요?

瑪麗：知道。有醬萝卜頭、腌黃瓜、咸鴨蛋、臭豆腐。。。.

마리: 알아요. 절인 무, 절인 오이, 짠 오리알, 발효 두부 등등.

麥克：等一等！你說什麼？臭豆腐？

마이클: 잠깐만 기다려요! 뭐라고 했어요? 발효 두부라고요?

瑪麗：對，臭豆腐，王致和的臭豆腐，很有名。

마리: 맞아요! 발효 두부. 왕치화의 발효 두부가 정말 유명해요.

麥克：豆腐我知道。麻婆豆腐，我很喜歡，臭豆腐是什麼東西？臭的嗎？

마이클: 나 두부 잘 알아요. 마파두부를 정말 좋아해요. 그런데 발효 두부는 뭐예요? 구린 냄새가 나는 거예요?

瑪麗：對，越臭越好。中國人說臭豆腐，聞起來臭，吃起來香。

마리: 맞아요. 냄새가 구릴수록 좋아요. 중국인들 말로는 발효 두부는 구린냄새가 나지만 먹기에는 맛있다고 해요.

麥克：真不可思議！

111) 丁永壽, 『북경어언 看圖說話 중국어회화』, 시사중국어사, 2013, p.8.

마이클: 정말 이해할 수 없네요!

위 예문(32)에서 말한 ‘臭豆腐’¹¹²⁾는 발효 후 특이한 냄새가 나는 작은 조각 두부 음식의 한 종류이다. 중국인들은 구린 냄새가 나는 음식을 왜 먹는가? ‘취(臭)’라는 단어는 현대 중국어 사전에 ‘맡기에 거북한 냄새’라고 해석되어 있다. 어떤 음식은 시간이 오래 지나면 맡기에 거북한 냄새가 난다. 그러나 중국 음식에서 ‘취(臭)’는 발효 음식이고, 특별한 냄새가 있는 음식을 말한다. 바로 이런 특별한 냄새 때문에 사람들이 모두 이런 음식을 좋아하는 것이다. 만약 중국 음식 문화를 잘 모르는 사람이라면 이상하다고 생각할 수 있다. 그래서 언어를 배우는 동시에 그 나라의 문화도 많이 알아야 하는 것이다.

112) 臭豆腐:发酵后有特殊气味的小块豆腐, 是一种食品。『現代漢語詞典』第5版, 北京, 商務印書館, 2005, p.195.

IV. 結論

重義는 언어사용에 있어서 일어나는 일반적인 언어현상 중의 하나이다. 이런 현상이 발생하는 원인으로서는 語音적, 語彙적, 語義적, 構造적, 話用적 원인이 있음을 알 수 있었다.

語音적 측면에서 살펴보면 語調, 重音, 휴지(停頓), 同音異義 등이 主要 發生原因이다. 語彙적 측면에서는 兼類詞, 多義詞, 多音詞, 同音同形異義 등이 主要 發生原因이다. 語義적 측면에서 보면 施受關係의 不明確性, 所屬關係의 不明確性, 指稱關係의 不明確性, 指向의 不明確性 등이 主要 發生原因이다. 構造적 측면에서 계층구조의 차이와 단어결합의 차이로 인한 중의 등이 主要 發生原因이다. 마지막으로 話用적 측면에서는 積極적 重義, 消極적 重義 등이 主要 發生原因임을 알 수 있었다.

이런 원인을 實例를 통해 분석해 본 결과 다음과 같이 重義현상을 해결할 수 있는 결론을 얻을 수 있다.

語音측면에는 語調, 語氣, 휴지(停頓)등에 의하여 중의성이 나타나는데 반복적인 낭독과 확실한 발음, 전후 휴지(停頓) 등의 교육을 통해 해결할 수 있다. 학생들에게 시범을 보여주고 학생 스스로 낭독 훈련을 하게 함으로써 교정할 수 있다.

語彙측면에서 한 단어가 다중(多重)적 의미와 한 단어가 여러 품사로 쓰일 수 있음을 알 수 있다면 重義문제를 해결할 수 있다. 언어환경에 오는 문제라면 앞뒤의 문장이나 상황을 보충하거나 단어 첨가, 어순 교체 등의 방식을 통해 글의 문맥을 조정하면 중의성의 발생을 피할 수 있다.

語義측면에서는 施受關係의 不明確性으로 인하여 나타나는 重義현상은 施事주어와 受事對象에 增加를 사용하면 重義문제를 해결할 수 있다. 所有關係의 不明確性으로 인하여 나타나는 重義현상은 문장을 명확히 알 수 있는 語法 成分을 附加하면 重義문제를 해결할 수 있다. 語義指向의 不明確性으로 인하여 나타나는 重義현상은 단어나 句를 補充하면 重義문제를 해결할 수 있다. 指稱關係의 不明確性으로 인하여 나타나는 重義현상은 단어를 替換하거나 표점부호를 부가하면

重義문제를 해결할 수 있다.

話用측면에서 積極적 重義현상과 消極적 重義현상으로 나누어서 살펴볼 수 있었다. 경우에 따라서 積極적 重義는 내용이 가리키는 것에 이중적인 측면이 있지만 상대방에 대한 어떤 다른 오해나 나쁜 감정을 가지지 않기 때문에 굳이 이를 구분하지는 않는다. 그래서 이러한 積極적 重義를 활용한다면 話者의 유머감과 묘사성을 나타낼 수 있고, 많은 문예작품들을 한층 더 빛낼 수 있다. 따라서 이런 重義현상은 해결할 필요가 없다.

話用측면에서 消極적 重義현상은 일반적으로 문화와 지식에 대한 차이로 인하여 나타나는 것이다. 문화와 지식면에서 나타내고 있는 다른 이해 부분은 많은 지식을 통해서 해결할 수 있다.

<參考文獻>

(書籍)

- 呂叔湘，『現代漢語八百詞』，商務印書館，2007
- 陸劍明，『現代漢語語法研究教程』北京大學出版社，2004
- 文煉·允貽，『歧義問題』，黑龍江人民出版社，1985
- 朱德熙，『語法講義』，商務印書館，1982
- 故燁·潘文娛·劉月華，『實用現代漢語語法』商務印書館，2007
- 薑麗萍，『圖解基礎漢語語法』，高等教育出版社，2010
- 蔡雲凌，『准高級漢語口語』，北京大學出版社，2005
- 吳英才·李德裕，『現代漢語的歧義』，寧夏人民出版社，1993
- 池昌海，『現代漢語語法修辭教程』，(修訂版)，浙江大學出版社，2009.8
- 邵靜敏，『句法結構中的語義研究』，北京語言文化大學 1998
- 『現代漢語詞典』，第5版，商務印書館，2005

(論文)

- 呂叔湘，「歧義類例」，『中國語文』，1984, 第5期
- 廉哲，「중국어 'V+N' 구조의 중의 현상에 대한 연구」，『中國語教育과研究』，2006, 第4號
- 金惠慶，「V+R구조의 중의성(Ambiguity)에 관한 소고 - V의 동사자질과 R의 의미역을 중심으로」，『中國語文論』，2009 第40輯
- 金鉉哲·金柱亨，「현대중국어 끊어 읽기에 따른 중의성의 구별」，『中國語文學論集』，2012 第73號
- 李鐵根，「關於歧義標時標記」，『中語中文學』，1999 第34輯
- 王葆華·宋永奎，「句子歧義現象的認知解釋」，『中語中文學』，2008.12 第43輯
- 金春子，「현대중국어의 重義類型 연구」，『中國言語研究』，2002, 第15輯
- 徐思益，「在一定語境中產生的歧義現象」，『中國語文』，1985, 第5期
- 徐仲華，「漢語書面語言歧義現象舉例」，『中國語文』，1979, 第5期
- 李峰，「歧義的制約」，『新疆社科論壇』，第2期，1994
- 朱德熙，「漢語語法裏的歧義現象」，『中國語文』，1980, 第2期
- 黃國營，「現代漢語的歧義短語」，『語言研究』，1985, 第1期
- 曾劍·孟慶珍，「現代漢語歧義句例析」，『經濟研究導報』，2009, 第66期
- 劉玲，「漢語常見歧義現象分析」，『平原大學學報』，2004.6, 第21卷 第3期

- 於曉日，「現代漢語歧義句在留學生中的使用調查」，『現代語文』，2011.12
- 於曉日，「近五十年來漢語歧義研究總述」，『欽州師範高等專科學校學報』，2004，
9，第19卷 第3期
- 於曉日，「語境歧義的產生及其在對外漢語教學中的應用」，『語文學刊.外語教育教學』，2009，第9期
- 甘淑燕，「再談漢語中的語法歧義現象」，『語文教學研究』，2007.2
- 張 雪，「歧義句產生的原因及消除歧義的方法」，『遼寧教育行政學院學報』，2009，
第26卷第9期
- 張靜，「對外漢語教學中的歧義問題解析」，『語文學刊』，2013.1
- 周明強，「歧義研究的視角和方法」，『浙江教育學院學報』，2010.7，第4期
- 周明強，「詞彙歧義消解的認知模式」，『浙江外國語學院學報』，2011.5，第3期
- 張 黎，「言語交際中的歧解現象」，『語言教學與研究』，1996，第4期
- 項成東，「歧義的語用研究」，『外語教學』，2002，第4期
- 王 倩，「语境教学法在对外汉语词汇教学中的应用」，『文史资料』，2011.6
- 金鏞鎬，「현대중국어 중의현상에 관하여 -문법중의현상을 중심으로-」，성신여
자대학교, 1998
- 金智慧，「歧義現象의 중국어 교육 활용 방안 研究」，慶熙大學碩士學位論文，2011
- 宮維俊，「現代漢語歧義研究及其在對外漢語教學中的應用」，山東大學碩士學位論
文，2010
- 宋彥雲，「現代漢語歧義研究」，西北師範大學碩士學位論文，2007
- 蔡國妹，「漢語語義結構歧義研究」，福建師範大學碩士學位論文，2002
- 張 璐，「主觀量視角下的副詞歧義研究」，遼寧師範大學碩士學位論文，2012
- 尤慶學，「漢語歧義研究綜述」，武漢大學碩士學位論文，2012
- 吳玉婷，「漢語語用歧義研究」，天津大學文法學院碩士學位論文，2012
- 趙 穎，「現代漢語歧義研究新探」，黑龍江大學碩士學位論文，2007
- 於曉日，「現代漢語歧義句功能研究」，南京師範大學碩士學位論文
- 刁豔紅，「漢語句法語義收義研究綜述」，東北師範大學碩士學位論文，2010.12
- 李錫軍，「現代漢語歧義現象研究」，黑龍江大學黑龍江大學碩士學位論文，2007

<中文摘要>

歧義是語言交流過程中經常出現的現象，產生的原因在於語音、詞匯、語義、結構、語用等五個方面。

從語音層面看，語氣、重音、停頓、同音異義等是引起歧義的原因；從詞匯層面看，兼類詞、一詞多義、一詞多音、同音同型異義等是引起歧義的原因；從語義層面看，施受關係不明確、領屬關係不明確、指稱關係不明確、指向關係不明確等是引起歧義的原因；從結構層面看，層次關係不同和結構關係不同是引起歧義的原因；從語用層面看，積極性語用和消極性語用是引起歧義的原因。

本論文通過實例分析得出可以通過以下辦法來消除歧義的結論：

語音部分可以通過加重語調、語氣，適當停頓和反復朗讀來消除；詞匯部分的歧義多數是由多義詞引起的，可以通過詞匯的積累來消除；語義部分，因施受關係不明確而引起的歧義現象可以通過補充施事主語和受事對象來消除，因領屬關係不明確而引起的歧義現象可以通過具體地補充說明來消除，因語義指向不明確而引起的歧義現象可以通過補充上下文來消除，因指稱關係不明確而引起的歧義現象可以通過替換單詞或者增加標點符號來消除。

語用部分分積極性語用和消極性語用兩部分來討論，說話人利用歧義的積極性效果，可以增加幽默感的同時使談話內容更生動，在文學作品、影視作品中起到錦上添花的作用，這類重義現象不需要消除；語用部分消極性語用方面的歧義現象，一般是由於文化和知識的差異而引起的，關於這部分歧義，在學習語言的同時，多了解文化和豐富知識便可以消除。

【부 록】

韓國中國言語學會 中國語文法用語 統一 試案

0. 用語 選擇의 原則

1. 含义가 같거나 유사한 것은 국문법의 대응어를 사용한다. (부분적으로 영어문법 용어 수용)
2. 번역이 가능한 것은 번역어를 만든다. (造語)
3. 대응어가 없고 번역어를 찾기 어려운 것은 차용한다.

0. 용어 선택 시안

1. 언어단위

(1) 語素 : 형태소(morpheme)

自由語素 : 자립 형태소

不自由語素 : 의존 형태소

* 詞素는 詞에 의한 개념이고 語素는 어음 의미상의 최소한 어법단위

* 字 : 글자

(2) 詞 : 단어(word)

單純詞 : 단순어

合成詞 : 합성어 - 複合詞 : 복합사

派生詞 : 파생어 - 詞根 : 어근

詞綴 : 접사 - 前綴 : 접두사

後綴 : 접미사

(3) 詞組, 短語, 勒語 : 구

名詞短語 : 명사구

動詞短語 : 동사구

形容詞短語 : 형용사구

數量短語 : 수량구

主謂短語 : 주술구

介詞短語, 介賓短語 : 전목구

固定短語 : 관용구

複指短語 : 동격구(잠정)

* 우리말의 구는 중국문법 용어인 句, 句子와는 다른 개념임.

* 한국어의 문법 용어인 '節'에 해당하는 '主謂短語'도 여기에 포함되어 있어 이 개념은 구와 절을 포괄하는 개념인 셈이다. (cf. 分句 : 절)

(4) 句, 句子 : 문, 문장

* 句라고 쓸 때에는 앞에 부가 성분이 있다. (把字句)

* 문장은 중의성을 갖는다. (짧은 문장과 중심내용이 있는 긴 문장)

(5) 句群 : 문결합(text)

2. 詞類 : 품사(parts of speech)

虛辭 : 허사

實辭 : 실사

(1) 名詞 : 명사

方位詞 : 방위사 ---- 단순방위사 / 합성방위사

時間詞 : 시간사

處所詞 : 처소사

(2) 代詞 : 대체사

- 人稱代詞：인칭대체사 指示代詞：지시대체사 疑問代詞：의문대체사
 *대명사라고 할 수 없는 것은 ‘這么, 那么, 這様, 那様’과 같이 명사 뿐만 아니라 동사, 형용사, 부사들을 대신해서 쓸 수 있기 때문이다.
- (3) 數詞：수사 量詞：양사 數量詞：수량사 動量詞：(동량사)
- (4) 動詞：동사
 能願動詞：조동사 趨向動詞：추향동사 (잠정) - 본고에서는 방향동사로 칭함.
 及物動詞：타동사 不及物動詞：자동사
- (5) 形容詞：형용사
- (6) 副詞：부사
- (7) 介詞：전치사
 * 전치사 뒤의 방위사는 목적어의 의미관계로 설명
 在桌子上：on the table
 * 전치사의 후치현상은 특수용법으로 설명
- (8) 連詞：접속사
- (9) 助詞：조사
 構造助詞：구조조사 動態助詞：동태조사 語氣助詞：어기조사
- (10) 嘆詞：감탄사
- (11) 擬聲詞：의성사

3. 句子成分：문장성분(sentences component)

- (1) 主語：주어
- (2) 謂語：술어
- (3) 賓語：목적어
- (4) 定語：관형어
- (5) 狀語：부사어
- (6) 補語：보어
 結果補語：결과보어 趨向補語：추향보어 (본고에서는 ‘방향보어’로 칭함)
 程度補語：정도보어 可能補語：가능보어 介詞短語補語：개사구보어
- (7) 獨立成分：독립성분
- (8) 句子成分：문장성분

4. 문장의 종류(class of sentence)

- (1) 單句：단문(포유문이 포함됨)
- (2) 複句：복문(重文과 복문이 포함됨)
- (3) 主謂句：주술문
 1. 動詞謂語句：동사술어문
 是字句：是구문 有字句：有자문 把字句：把자문 連動句：연동문
 兼語句：겸어문 存現句：존현문(예：城里有公園. 명사구에 의해 제시되는
 실체가 어딘가 존재함. 예：來了一個人. 실체가 동작동사에 의해 제시되는 경우)
 被動句, 被字句：피동문
2. 形容詞謂語句：형용사술어문
3. 名詞謂語句：명사술어문
4. 主謂謂語句：주술술어문

- (4) 特殊句式 : 특수문형
- (5) ‘是…的’句 : ‘是…的’구문
- (6) 疑問句 : 의문문
- (7) 反問句 : 반어문
- (8) 陳述句 : 진술문, 서술문
- (9) 祈使句 : 명령문
- (10) 感歎文 : 감탄문
- (11) 無主句 : 무주어문
- (12) 獨詞句
- (13) 緊縮句 : 압축문. 구조면에서 보면 단문이고 의미면에서 보면 복문인 문장
예 : 有錢就拿出去.
- (14) 主句 : 주절
- (15) 從句 : 종속절

5. 문장부호(punctuation mark)

- (1) 標點符號 : 문장부호
- (2) 句號 : 마침표
- (3) 逗號 : 쉼표
- (4) 頓號 : 작은 쉼표
- (5) 分號 : 쌍반점
- (6) 冒號 : 쌍점
- (7) 問號 : 물음표
- (8) 感歎號 : 느낌표

6. 문장구조(structure of sentence)

- (1) 結構 : 구조
- (2) 竝列結構 : 병렬구조
- (3) 偏正結構 :
 - . 복문이상인 경우 : 주종구조
 - . 복문미만인 경우 : 수식구조
- (4) 主謂結構 : 주술구조
- (5) 補充結構 : 보충구조 (動補結構, 形補結構)
- (6) 動賓結構 : 동목적구조
- (7) 介賓結構 : (개목적구조)

7. 기타

- (1) 句子分析 : 문장분석
- (2) 成分分析法 : 성분분석법
- (3) 層次分析法 : 계층분석법
- (4) 二分法 : 이분법
- (5) 多分法 : 다분법
- (6) 遞層 : 점층
- (7) 轉折 : 전환
- (8) 因果 : 인과
- (9) 假說 : 가정
- (10) 條件 : 조건
- (11) 承接 : 연결